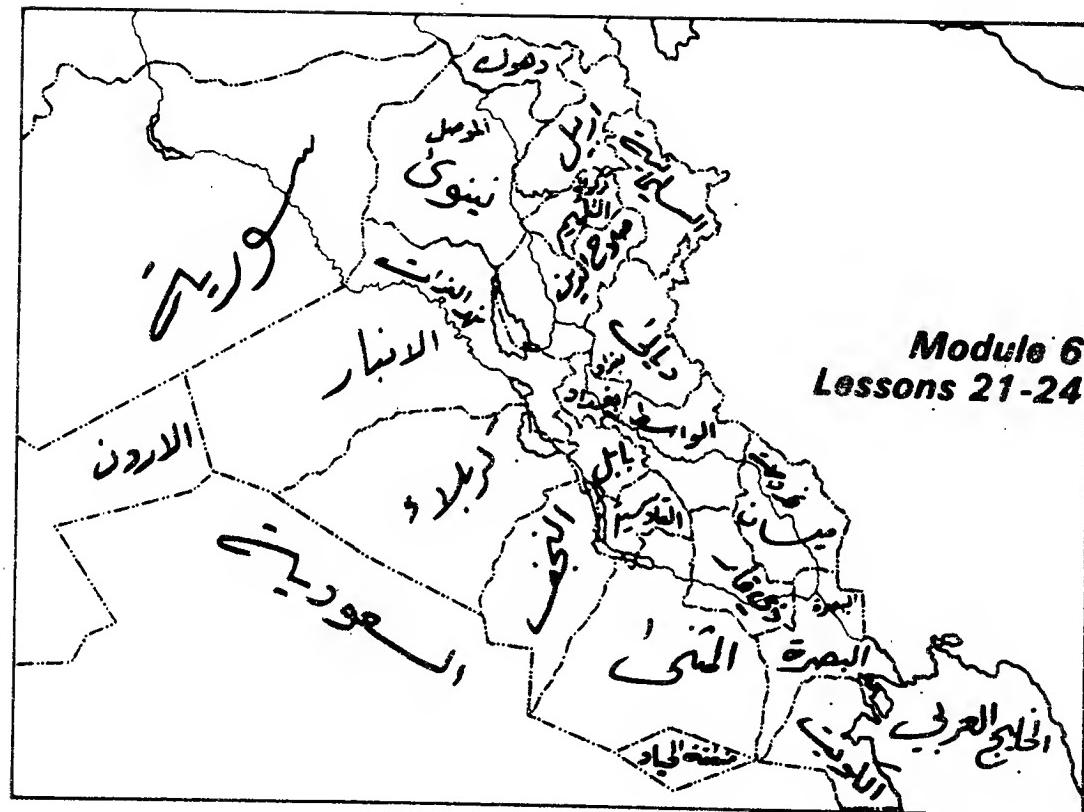


**ARABIC
IRAQI COURSE**



**June 1985
First Edition**

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f. feminine
ID Iraqi
m. masculine
MSA Modern Standard Arabic
pl. plural
sing. singular

CONTENTS

MODULE 6 OBJECTIVES.....	1
LESSON 21: MILITARY TRAINING AND SERVICE.....	3
Objectives.....	3
Grammatical Features.....	4
Communicative Exchanges.....	5
Frame I.....	5
Explanatory Notes.....	7
Drills.....	9
Communicative Exchanges.....	13
Frame II.....	13
Explanatory Notes.....	15
Drills.....	16
Classroom Exercises.....	18
Homework.....	21
Reference Grammar.....	24
Evaluation.....	26
Vocabulary.....	29
LESSON 22: GROUND FORCES ACTIVITY.....	31
Objectives.....	31
Grammatical Features.....	32
Communicative Exchanges.....	33
Frame I.....	33
Explanatory Notes.....	35
Drills.....	36
Communicative Exchanges.....	40
Frame II.....	40
Explanatory Notes.....	42
Drills.....	43
Classroom Exercises.....	50
Homework.....	53
Summary.....	56
Reference Grammar.....	57
Evaluation.....	59

Enrichment.....	61
Vocabulary.....	62
LESSON 23: AIR FIELD ACTIVITY.....	64
Objectives.....	64
Grammatical Features.....	65
Communicative Exchanges.....	67
Frame I.....	67
Explanatory Notes.....	69
Drills.....	70
Communicative Exchanges.....	74
Frame II.....	74
Explanatory Notes.....	76
Drills.....	78
Classroom Exercises.....	83
Homework.....	86
Summary.....	89
Reference Grammar.....	90
Evaluation.....	93
Enrichment.....	95
Vocabulary.....	96
LESSON 24: PORT ACTIVITY.....	98
Objectives.....	98
Grammatical Features.....	99
Communicative Exchanges.....	100
Frame I.....	100
Explanatory Notes.....	102
Drills.....	104
Communicative Exchanges.....	108
Frame II.....	108
Explanatory Notes.....	110
Drills.....	111
Classroom Exercises.....	115
Homework.....	118
Summary.....	121
Reference Grammar.....	122

Evaluation.....	124
Enrichment.....	126
Vocabulary.....	127
SELF-EVALUATION TEST.....	129
CUMULATIVE VOCABULARY.....	136



MODULE 6 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 6, and based on the following topics or situations:

Lesson 21: Military Training and Service

Lesson 22: Ground Force Activity

Lesson 23: Air Field Activity

Lesson 24: Port Activity

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 21

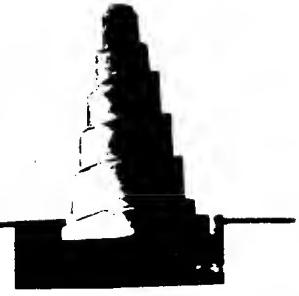
MILITARY TRAINING AND SERVICE

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss, using correct military terminology:

- The method by which all armed forces get their men: "recruiting."
- Basic training and duration of the service.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Military commands use MSA:

إِسْتَعِدْ ، إِنْتَرِجْ ، إِنْصَرِفْ ، تَجْمَعْ
إِلَى الْيَمِينِ دُرْ ، إِلَى الْأَمَامِ سِرْ ، يَمِينًا اسْتَدِرْ
تَنْكِبْ سِلَاحْ ، جَنْبَكْ سِلَاحْ

2. Measure I sound verbs:

يَجْعَلْ ، يَقْطَعْ ، يَدْمَرْ ، يَجْزَأْ

دَكْ

3. Measure I double-ending verb:

سَارَ

4. Measure I weak-in-the-middle verb:

سَهَّلَ ، سَهَّلَ ، سَهَّلَ ، سَهَّلَ

دَرَبَ

5. Measure II verbs:

جَدَّدَ ، جَنَدَ ، شَكَلَ

تَطَوَّعَ

6. Measure V verb:

تَطَوَّعَ

7. Measure VIII verbs:

أَمْتَحَنَ ، أَخْتَبَرَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I



كامل وبشير د يقرؤن شتاج امتحان البكلوريا بالجريدة . كامل يتجه بن بشير سقط وهدي لى السنة الثانية .

كامل : آتي متأسف هواة ، اشراح تسوى هسة ؟

بشير : شاقدر أسوى ؟ أول شي ضابط التجنيد راح يتصل بي وياخذوني جندى إجبارى

كامل : اشكد مدة الخدمة الإلإجبارية ؟

بشير : سنتين وشع . أول سنته شهر سفوج التدريب وبعدين يذروني لإحدى الوحدات .

كامل : ليش ما شروح تنتظرو ؟

بشير : لا هست بعد ما اقدر انتظرو . لو چنت بعدنى بالمدرسة چان معكين . بن أكل لك راح أصير خوش جندى ومن أخلع الإلإجبارية أجدد .

كامل : اي ويلكت مين أخلع الكلية وياخذونى ضابط احتياط التقى بيك . يمكن إنت بذاك الوقت صابر عريف ويمكن تفصيلي .

TRANSLATION

Kamil and Basheer are reading in the newspaper the results of the baccalaureate examination they have taken. Kamil passed, but this is the second year that Basheer failed.

Kamil: I am very sorry; what are you going to do now?

Basheer: What can I do? The first thing, the recruiting officer will contact me and I'll be drafted.

Kamil: How long is the conscription?

Basheer: Two and a half years. The first six months are in boot camp, then they'll send me to one of the units.

Kamil: Why don't you go volunteer?

Basheer: No, now I can't. It would've been all right had I still been in school, but, I tell you, I'll become a good soldier and will re-enlist when conscription is up.

Kamil: Yes, and maybe after I graduate from college and get drafted as a reserve officer, we'll meet again. You may be by then a sergeant, and perhaps in my platoon.



EXPLANATORY NOTES

1. سقط is being used here as an ID verb meaning "failed." The MSA meaning for سقط is "fell," and فشل is "failed," which is also used in ID.

In ID the verb وكم is used for "fell." See Lesson 12. The opposite of سقط in both ID and MSA is نجح, "succeeded."

2. ضابط التجنيد, "recruiting officer," is an ID and MSA term. Literally it means "the soldiering officer." Each district has داشرة التجنيد, "the recruiting office," headed by a commissioned officer. داشرة التجنيد takes care of the routine, i.e., there is no active recruiting.

3. جندي مكلف or جندي إجباري, "conscript," is ID and MSA. There are two types of active duty, إجباري or منظوع, "by conscription" and اختياري, "by enlisting." Along with active duty, there is the reserve.

Every male, 18 years or older, who is not enrolled in a school of any kind is subject to be called by the draft. See Enrichment.

4. فوج التدريب, "the training battalion," is ID and MSA. Each recruiting district has at least one فوج التدريب. The sole existence and function of such battalions is to provide basic training to all recruits, conscripts and volunteers alike. Boot camp lasts six months, after which time the soldiers are distributed to the various units, according to need. The conscripts have to serve two more years in the active units, after which time, they are given an opportunity to re-enlist at a higher rank or leave all together. The volunteers have to serve two and half years after boot camp.

٥. اجدد , "I renew," is ID and MSA. The perfect is جدد . This verb, used in the military means "re-enlist." When the imperfect is used for the third person singular feminine and all of the second person, an assimilation of the ـ into the ح occurs. Thus it sounds like it starts with a short hamza, no ـ sound and from the hamza right into ح . In writing the hamza does not show.

Examples:

	Pronounced	Written
You re-enlist.	إنت تجدد	انت تجدد
She re-enlists.	هي تجدد	هي تجدد

The assimilation occurs also with the verb طَرَعَ "enlisted," but in the perfect form and in all persons.

He enlisted.	هو اطوع	هو تطوع
I enlisted.	أني اطوعت	أني تطوعت
You enlisted.	إنت اطوعت	إنت تطوعت

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with the items in Explanatory Notes.)

Basheer failed for the second year.

بَشِير سَقَط لِلْسَّنَة الثَّانِيَة .

٠١ سَقَط ، رَسَب

سَقَط ، سَقَطَت ، سَقَطُوا ، سَقَطَ

رَسَبَت ، رَسَبَتْ ، رَسَبُوا ، رَسَبَ

بَشِير سَقَط ، بَشِير رَسَب

بَشِير سَقَط لِلْسَّنَة الثَّانِيَة .

The recruiting officer will contact me.

ضَابِط التَّجْنِيد رَاح يَتَصلُّ بِي .

ضَابِط التَّجْنِيد ، ضَابِط تَجْنِيد ، ضَابِط التَّجْنِيد ، ضَابِط تَجْنِيد

ضَابِط التَّجْنِيد رَاح يَتَصلُّ بِي .

They will draft me.

يَاخْذُونِي جَنْدِي إِجْهَارِي .

٠٣ جَنْدِي إِجْهَارِي

جُنُود إِجْهَارِيْن ، جَنْدِي مِتَطْوِع ، جُنُود مِتَطْوِعِين ، جَنْدِي اجْهَارِي

اجْهَارِي ، مِتَطْوِع ، اجْهَارِيْن ، مِتَطْوِعِين

يَاخْذُونِي جَنْدِي اجْهَارِي .

The first six months are in training camp.

أول ستة أشهر بفوج التدريب .

٤ فوج التدريب

أفواج التدريب ، فوج التدريب

أول ستة أشهر بفوج التدريب .

When I finish the conscription,
I will re-enlist.

من أخلص الإجبارية أجدد .

٥ أجدد

جدد ، يجدد ، تجدد ، تجددون

أجدد ، نجدد

من أخلص الإجبارية أجدد .

 Two

Repeat after the model.

١ امتحان البكالوريا يجي آخر سنة بالثانوية .

٢ هو امتحان عام شامل ولذلك صعب .

٣ وكل الطلاب بالعراق يأخذون نفس الأسئلة .

٤ والنتائج تتبعن بكل الجرائد العراقية .

٥ واللي يسقط ستين متالية يأخذوا جندي .

 Three

Repeat after the model.

١ بشير كصن ستة أشهر بفوج التدريب .

٢ وتعلم الأشياء العسكرية الأساسية فقط .

٣ بعدين ذروا لأحدى كتاب المدفعية .

٤ وهناك دربوا على استعمال المدافع .

٥ وبعدهما كصن مدة الخدمة مالته اتسرح .

Two--Translation

1. The baccalaureate examination is in the last year of high school.
2. It is a comprehensive one, hence it is difficult.
3. And all the students in Iraq are given the same test.
4. The results are published in all Iraqi papers.
5. Those who fail two years in a row are drafted.

Three--Translation

1. Basheer spent six months in boot camp.
2. He learned only military fundamentals.
3. Then, he was sent to an artillery regiment.
4. Where he was drilled on using cannon.
5. And he got out upon fulfilling his conscription.

Four

Re-phrase the following 10 Iraqi sentences and utter them aloud. Make any desired changes, provided that the meanings stay intact.

Example:

• اذا جددت تترفع . (Teacher)

• من (ا) تجدد تترفع . or راح تترفع من (ا) تجدد . (Student)

• لما (ا) تجدد تترفع . or بعد التجديد تترفع . or

• بعد التجديد راح تترفع .

٠١ اذا تدرس سنجح .

٠٢ روح اتطوع بلكت يقملوك .

٠٣ لو چنت بعدي بالمدرسة ما چان اخذوني اجباري .

٠٤ لعيبي صار له زمان من صار عريف .

٠٥ التدريب الاساسي يجري بفوج التدريب .

- ٠٦ خريجين الكليات يخدمون بالاحتياط .
- ٠٧ بعدما تخلع الاجباري تقدر تجدد .
- ٠٨ الجنود تعلموا هواية بمعسكر الجسور .
- ٠٩ واحد لازم يتخرج من الثانوية حتى يدخل الكلية .
- ٠١٠ الجنود المستجدين يكفون ستة اشهر بفوج التدريب .

Five

Use each of the underlined words in the following 5 Iraqi sentences in a meaningful sentence.

- ٠١ ضابط التجنيد ما اله علاقة بفوج التدريب .
- ٠٢ بفوج التدريب يدرّبون المستجدين فقط .
- ٠٣ المتطوع من يخلص وكته اله حق بجدد لو يتسرّع .
- ٠٤ بفوج التدريب يسرون التدريب الأساس .
- ٠٥ عريفنا اذا ما ترفع السنة الجاية راح يطلع تقاعد .

Six

Reverse the meaning of each of the following 5 Iraqi sentences by changing the verb. Make any necessary changes.

Example:

(Teacher) صديقي جدد الخدمة .

(student) صديقي اتسّرّع من الخدمة .

- ٠١ كامل نجح بالبكالوريا .
- ٠٢ علي دخل الجيش .
- ٠٣ التدريب الأساسي خلع .
- ٠٤ صديقي اخذوا اجباري بالجيش .
- ٠٥ علي تقاعد من الجيش .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

عَرِيفٌ مَرْبُوشٌ دَيْخِتُرٌ مَعْلُومَاتٍ فَصِيلٌ مَالَهُ عِنْ التَّدْرِيبِ الْعَسْكَرِيِّ إِلَاسَاسِيٍّ خَاصَّةً (الْتَّشْكِيلَاتُ الْعَسْكَرِيَّةُ) .

- عَرِيفٌ مَرْبُوشٌ : لَمَّا أَكُولُ "أَسْتَعِدْ" شَتْسُوي؟ إِنْتَ .
- الْمُسْتَجِدُ : ادْكِ رِجْلِي وَحْدَةً بِالْيَمِينِ وَأَوْكِفْ مِثْلَ الصَّمَمِ .
- عَرِيفٌ مَرْبُوشٌ : كُلْشِ زَيْنِ . وَلَمَّا أَكُولُ "إِلَى الْيَمِينِ دُرْ" ، "إِنْتَ شَتْسُوي؟"
- الْمُسْتَجِدُ الثَّانِي : أَنْدَارِ إِلَى الْيَمِينِ وَابْتَقَى بُوْضُعِ الْأَسْتَعِدَادِ .
- عَرِيفٌ مَرْبُوشٌ : وَانْتَ إِ شَتْسُوي لَمَّا أَكُولُ "عَادَةً سَرْ؟"
- مُسْتَجِدُ آخَرُ : ابْدِي بِالْعَشِيِّ ، رُجِطِرِ الْيَسَارِ أَوْلَ شِمَالِ الْيَمِينِ؟ "بَسْ ، يَمْ ."
- عَرِيفٌ مَرْبُوشٌ : وَشِتْسُونَ لَمَّا أَكُولُ "فَصِيلٌ قِفْ ."
- الْفَصِيلُ كُلُّهُ : نُوكْفْ بِمَكَانَتِنَا بَعْدَ مَا نَخْلِي رِجْلِي الْيَمِينِ أَوْلَ وَنِيَّرْهَا بِالْيَسَارِ وَنِيَّقَنِ بُوْضُعِ الْأَسْتَعِدَادِ .

TRANSLATION

Sergeant Maryoush is testing his platoon of recruits in military drill commands.

Sergeant Maryoush: When I say, "Attention," what do you do? You.

The recruit: I bang my feet together and stand still like a statue.

Sergeant Maryoush: Very good. And when I say, "Right face," what do you do?

Second recruit: I turn right and stay in attention position.

Sergeant Maryoush: And you; what do you do when I say, "March?"

Another recruit: I begin to march; left foot first then the right, left, right.

Sergeant Maryoush: And what do you do when I say, "Platoon, halt!"?

The platoon: We stop in our tracks by planting the right foot then banging it with the left and staying in the attention position.



EXPLANATORY NOTES

1. ادك ^{دك} is the first person singular of دك, "bang" or "bump," which is ID for the MSA دق.

2. The most common "drill commands," إيمارات، are as follows:

fall in	٠١ تجمع
attention	٠٢ استعد
right face	٠٣ إلى اليمين در
left face	٠٤ إلى اليسار در
about face	٠٥ إلى الوراء در
forward march	٠٦ عادة سر أو إلى الأمام سر
column left march	٠٧ بساراً إستدر
column right march	٠٨ بيميناً إستدر
platoon halt	٠٩ فصيل قف أو قطعة قف
at ease	١٠ واستريح
rest	١١ راحة
stand by	١٢ إثبأ أو ثابت
dismissed	١٣ انصرف
fall out	١٤ تفرق

When drill rifles are used, the commands تنكب سلاح, "right shoulder arms" and later جنبك سلاح, "order arms," are needed.

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with the items of Explanatory Notes.)

I bang my feet together
and stand still like a statue.

- ٠١ ادك رِجْلِي وَحدَةٌ بِالْمَخْ وَاوْكَفْ مِثْلُ الصُّنْمِ .
ادك ، يُدْكُ ، ادك رِجْلِي
ادك رِجْلِي وَحدَةٌ بِالْمَخْ .
ادك رِجْلِي وَحدَةٌ بِالْمَخْ وَاوْكَفْ مِثْلُ الصُّنْمِ .

Attention.

٠٢ إِسْتَعِدْ .

إِسْتَعِدْ ، إِلَى الْيَمِينِ دُرْ ، عَادَةٌ سِرْ
يَعْيَنَا إِسْتَدِرْ ، فَصِيلَ قِفْ ، إِسْتَرِحْ ، رَاحَةٌ
إِشْبَتْ ، إِسْتَعِدْ ، إِلَى الْيَسَارِ دُرْ ، عَادَةٌ سِرْ ، سَارَا إِسْتَدِرْ
حَضِيرَةٌ قِفْ ، إِنْصَرِفْ
إِسْتَعِدْ ، تَنَكَّبْ سِلَاحْ ، إِلَى الْيَمِينِ دُرْ
عَادَةٌ سِرْ ، إِلَى الْوَرَاءِ دُرْ ، قِطْعَةٌ قِفْ
جَنْبِكْ سِلَاحْ ، إِسْتَرِحْ ، رَاحَةٌ ، شَابِتْ

Two



Repeat after the model.

- ٠١ إِشْبَتْ ، سَرِيَةٌ إِسْتَعِدْ .
٠٢ إِلَى الْيَمِينِ دُرْ ، عَادَةٌ سِرْ .
٠٣ سِنْ ، يَمْ ، سِنْ ، يَمْ ، قِطْعَةٌ قِفْ .
٠٤ إِلَى الْيَسَارِ دُرْ . إِسْتَرِحْ ، رَاحَةٌ .
٠٥ إِسْتَعِدْ ، إِنْصَرِفْ .

Two---Translation

1. Stand by, company attention.
2. Right face, forward march.
3. Left, right, left, right, detachment halt.
4. Left face, at ease, rest.
5. Attention, dismissed.

Three

Change the underlined words in each of the following 10 Iraqi sentences with a command word of your choice.

- ٠١ حضرية استعد .
- ٠٢ الى اليمين در .
- ٠٣ عادلة سر .
- ٠٤ يعينا استدر .
- ٠٥ فصيل قف .
- ٠٦ جنبك سلاح .
- ٠٧ حضرية استريح .
- ٠٨ فصيل انصرف .
- ٠٩ اثنيت .
- ٠١٠ تنكب سلاح .

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

Situation 1. One student plays the role of a platoon sergeant; the class members are all recruits. The sergeant is ascertaining the class comprehension of the drill commands by question and answer.

Situation 2 and 3. Change the players of the platoon sergeant in situation 1 above.

Situation 4. The class is divided into pairs. The students are the senior class of Mosul high school. They have taken the baccalaureate examination. It is expected that the results of the test will be in that day's evening paper. Each group reminisces about the examination, talking about their performance, the difficulties encountered and their expectations and aspirations.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situation.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)



أني د افکر اروح انتطوع بالجيش .

What about finishing high school?

درجاتي مو هلكد زينة بالمدرسة .

Well, you need to study harder.

اعتقد آني احتاج معلم خاص بالبيت .

Why don't you get one?

ما عندي فلوس ادفع له ، تعرف هذي
تكلف هواية .

I could work with you; of course
I am not as good as a teacher,
but it may help.

اشكرك هواية ، بن ما اريد اسوی زحمة عليك
و اذا القصبة ما نجحت من ارسب راح يأخذوني
اجاري .

Situation 2.

اليوم رحت حجيت وبا ضابط التجنيد .

Oh, what did he have to tell you?

اسأله چم سؤال عن قضيتي .

Well, I still hope you change
your mind.

لا شوف اذا اتطوعت راح اطلب صنف المختبرة
ويمكن اتعلم لي فد مهنة .

Can you specify where you
want to go?

طبعا ، بن لازم اول مرة تخلص
التدريب الأساسي .

What is the basic training?

اول ما تدخل الجيش تروح لفوج التدريب
وهناك يدربوك على التشكيلات العسكرية .

How long is boot camp?

حسبما قال الضابط عادة ستة اشهر .

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

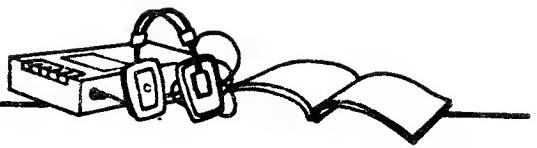
- ٠١ اكوا خدمة اجبارية وخدمة اختيارية بالتطوع .
- ٠٢ كل الجنود اول ما يدخلون الجيش يروحون لفوج التدريب .
- ٠٣ مدة التدريب الاساسي بفوج التدريب ستة اشهر .
- ٠٤ بعددين من يخلصون التدريب الاساسي يوزعوهم عالوحدات .
- ٠٥ بالوحدات الجديدة يدرسوهم التدريب الخاص بذبح الوحدة .
- ٠٦ مثلا بالهندسة يدرسوهم على اعمال الهندسة ، بالمخابرات يعنوهم مخابرة ، بالمدفعية يدرسوهم عالمدافع .
- ٠٧ بعد ما يخلص الخدمة الاجبارية الجندي يقدر يستطوع .
- ٠٨ وعادة اذا يتطلع يرفعوه ، بين احيانا يمكن ينقلوه .
- ٠٩ اذا يتسرح لازم يبقى بالاحتياط الى ان يصير عمره ٣٥ سنة .
- ٠١٠ وخريجين الكليات عادة يأخذوهم ضباط احتياط ويدرسوهم همین .

Dictation Practice

With books closed, write the following 5 Iraqi sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ آخر سنة بالثانوية يأخذون امتحان البكالوريا .
- ٠٢ اللي هو امتحان عام وشامل وصعب .
- ٠٣ كل منطقة بيها على الاقل فوج تدريب واحد .
- ٠٤ التدريب الاساسي يجري بفوج التدريب .
- ٠٥ هناك يعلمون المستجدين عالتشكيلات العسكرية وقسم من الاسلحة .
- ٠٦ راتب الجندي الاجباري كلش زغير بين من يجدد ينطوه راتب هواية اكبر .
- ٠٧ اثناء مدة التدريب الاساسي الجنود يعيشون بالشكنة .
- ٠٨ ما ينزلون للبلد الا يوم الخميس العصر والجمعة .
- ٠٩ كل الاعيارات العسكرية لازم تبدي اول مرة بایعاز استعد .
- ٠١٠ الجنود لازم يأدون التحية للضباط والضابط الاقدم وحده يرد التحية .

HOMEWORK



Exercise One



Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two



Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi conversation, then answer the 6 printed questions based on it.

1. What is the topic of the conversation?
2. What were the recruiting office requirements of the applicant?
3. Does the volunteer have a choice in picking the branch of service he would like to join?
4. How many years does the volunteer have to sign up for?
5. How long is basic training?
6. What are the branches of services the applicant seems interested in?

Exercise Four



You will hear 10 Iraqi statements or questions, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- a. اندار عالیمین .
- b. اندار عالیساز .
- c. اوکف و اندار عالیمین .
- d. اوکف وابقی مستعد .

٠٢
a. لكتيبة المندسة .

b. لفوج التدريب .

c. لفوج المشاة .

d. لدائرة التجنيد .

٠٣
a. بشير نجح بالامتحان .

b. بشير رسب بالامتحان .

c. بشير ما اخذ الامتحان .

d. بشير اتطوع للامتحان .

٠٤
a. متطلع .

b. اختياري .

c. مكلف .

d. مستجد .

٠٥
a. جندي قديم .

b. جندي مدرب .

c. جندي جديد .

d. جندي مكلف .

٠٦
a. رمزي باقي بالجيش .

b. رمزي متسرح من الجيش .

c. رمزي دخل الجيش .

d. رمزي طلع من الجيش .

٠٧

- a. استعد .
- b. استريح .
- c. اخذ وضع الراحة .
- d. امشي لگدام .

٠٨

- a. اتحضر .
- b. اوگف مثل الصنم .
- c. راحة .
- d. استعد وانصرف .

٠٩

- a. بفوج التدريب .
- b. بدائرة التجنيد .
- c. اختبارية .
- d. اجبارية .

٠١٠

- a. متقطعين .
- b. مدربين .
- c. مكلفين .
- d. راسبيين .

REFERENCE GRAMMAR



1. Measure I sound verbs:

<u>Verb</u>	<u>Verbal noun</u>	<u>Noun of subject</u>	<u>Noun of object</u>
يَسْعَى "succeeded"	سَعْيٌ	سَاجِدٌ	not used
يَسْطُط "failed"	سَقْطٌ	سَاقِطٌ	not used
يَخْدُم "served"	خَدْمَةٌ	خَادِمٌ	مَخْدُومٌ
يُجْزِي "forced"	جُرْسٌ	جَاهِرٌ	مَجْهُورٌ

Conjugation pattern is that of شَرَب , Lesson 1.

2. Measure I double-ending verb دَكَّ , MSA (دَكَّ ID), "banged," "knocked" or "ground"

verbal noun, دَكَّ

noun of subject, دَاكِكٌ

noun of object, مَدْكُوكٌ

Conjugated like verb حَبَّ , Lesson 1.

3. Measure I weak-in-the-middle verb سَارَ , "marched" or "walked"

verbal noun, مَسِيرَةٌ

noun of subject, سَابِرٌ

Conjugated like verb صَارَ , Lesson 1.

4. Measure II verbs:

<u>Verb</u>		<u>Verbal noun</u>	<u>Noun of subject</u>	<u>Noun of object</u>
دَرَبَ	"trained"	تَدْرِيبٌ	مُدَرِّبٌ	مُدَرِّبٌ
جَدَّدَ	"renewed"	تَجَدِيدٌ	مُجَدَّدٌ	مُجَدَّدٌ
جَنَدَ	"conscripted"	تَجْنِيدٌ	not used	not used
شَكَلَ	"formed"	تَشْكِيلٌ	مَشْكُلٌ	مَشْكُلٌ

Conjugation pattern is that of سَمِعَ, Lesson 1.

5. Measure V verb تَطَوَّعَ MSA, اتَطَوَّعَ ID "volunteered"

verbal noun, تَطَوَّعٌ

noun of subject, مُتَطَوَّعٌ

noun of object, مُتَطَوَّعٌ

Conjugated like verb تَعْلَمَ, Lesson 3.

6. Measure VIII verbs:

<u>Verb</u>		<u>Verbal noun</u>	<u>Noun of subject</u>	<u>Noun of object</u>
إِمْتَحَنَ	"examined"	إِمْتِحَانٌ	مُمْتَحِنٌ	مُمْتَحِنٌ
أَخْتَبَرَ	"tested"	إِخْتِبَارٌ	مُخْتَبَرٌ	مُخْتَبَرٌ

Conjugation pattern is that of اقْتَدَمَ, Lesson 7.

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response for each item.

.١ .a. على نجح .

.b. على سقط .

.c. على تطوع .

.d. على تسجدن .

.٢ .a. بالاستعداد تفتح رجليك .

.b. بالاستعداد تشوف رجليك .

.c. بالاستعداد تتفرج على رجليك .

.d. بالاستعداد تحبيب رجليك سوي .

.٣ .a. فوق التدريب لتدريب المستجدين .

.b. فوق التدريب لتجنيد المستجدين .

.c. فوق التدريب لتسريح الفسجدين .

.d. فوق التدريب لتجديف خدمة المستجدين .

.٤ .a. اخوي جندي .

.b. اخوي ملازم الخدمة .

.c. اخوي تطوع بالجيش .

.d. اخوي جدد الخدمة .

- a. اوكف .
- b. اوكف كدامى .
- c. امشي .
- d. اطلع للامام .

Part B. 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C. 

Write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the recorded Iraqi paragraph, then answer the 7 printed questions based on it.

1. What is the bad event that has just happened to Basheer?
2. What does that mean to his schooling?
3. From where did he get a letter?
4. What was in that letter?
5. What did he find out at the recruiting office?
Did that surprise him?
6. Where did he have an appointment thereafter?
7. Where was he sent finally? To do what?

ENRICHMENT



1. المكالوريا , "baccalaureate," is a comprehensive exam give uniformly all over the country at the last grade of each stage of schooling through high school. Failing two subjects constitutes failure to pass. Failure to pass the same grade twice constitutes dismissal from school. If the dismissed student is 18 years or older he will be drafted. Failing one subject is called "مكمل" or "اكمال" , and requires repeating the test in the subject after a reasonable period for preparation.
2. استعراض ، التشكيلات "formations," are drilled for use later in the "review."
3. ادك ، "bang," is one of a few other verbs that may be used in this conjunction such as:

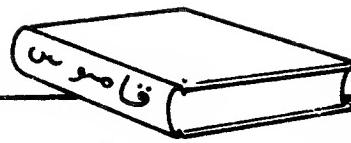
Come to attention position

اضرب رجل اليمين باليسار

اجب رجل اليسار عاليمين

اطبك رجلي

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
arm, weapon		سلاح
at ease (military command)		استريح
attention (military command)		استعد
bang (to), grind (to), knock (to)	دك	
column right march (military command)		يميناً استدر
conscript		اجباري، مُكلف
detachment (military)		قطعة
discharge (to)	اتسرح	
dismissed (military command)		انصرف
distribute (to)		وزع
draft, enlistment, recruitment		تجنيد
examine (to)	امتحن	
fail (to)	يُسقط	
fall in (military command)		تجمع
fall out (military command)		تفرق
formation (military)		تشكيل
halt (military command)		قف
left, right (cadence)	يسار، يمين	
march (military command)		پیش
Maryoush (name)	مریوش	
order arms (military command)		جنبك سلاح
position, pose, posture		وضع - أوضاع (ج)

<u>ENGLISH</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
renew (to)		جدد
right shoulder arms (military command)		تنكب سلاح
service		خدمة
stand by (military command)		إشتِ ، ثابت
succeed (to), pass (to) an examination	نجح	
test (to)	أختبر	
train (to)		درّب
turn (military command)		درّ
volunteer, enlisted		متطوع ، اختياري

LESSON 22

GROUND FORCES ACTIVITY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss military terminology including:

- The various military maneuvers.
- Preparing and carrying out such tasks.

GRAMMATICAL FEATURES



1. The ID usage of an MSA verb for different meaning:

وَهُمْ

2. Measure I sound verb:

كَشَفَ

3. Measure II verb:

لَخَصَ

4. Measure III verbs:

بَاغَتْ ، بَارَعْ

5. Measure V verbs:

تَمَعَنْ ، تَسَلَّلْ

6. Measure VIII verb:

أَخْتَلَفَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

العميد الركن فاروق ، أمير لواء المشاة العاشر مجمع أمراء الأفواج مالته بخيمة المقر .

العميد الركن فاروق : مرحبا يا شباب . حسبيما تعرفون وكيننا محدود بعد باجر الفيشة لازم نيدي بالهجوم .

أمر الفوج الأول : اي نعم ، ترى احنا هميين راح يحتاج وقت لتحشيد افواجنا .

العميد الركن فاروق : عدكم باجر كله تحضرون ننفسكم ونتحشدون . بس هسة اريدكم تتفرجون عالتماوير الجوية عيد مقدم اللواء .

أمر الفوج الثاني : هذي تختلف عن الخرائط اللي عدنا . يشون مقاييسها ؟

مقدم اللواء : بس لا يهمك آتي مسو كُلِّ الحسابات والتعميرات بس بالعميم إلأي امرير يريدهم تشفون الطريق الجلي الجديد اللي القرؤين مسوريه .

أمر الفوج الأول : عظيم ، واحد يقدر ينزل على ران العدو مباشرة من فوق وي ساعته .

العميد الركن فاروق : بالضبط . زين أريد الفوج الاول يديز دورية قتال على هالطريق فوراً لغرض أيسر فـ قد جندي جنديين من العدو بدُون ان يكشفون العملية لأن ما أريد العدو يعرف احنا نعرف هالطريق . وبعد العشا نكمل وضع الخطة مالتنا .

TRANSLATION

Staff General Farouq, Commander of the 10th Infantry Brigade, has gathered the commanders of the battalions in the headquarters tent.

- The General: Hello, chaps. As you know, our time is limited; we must start the attack early in the morning the day after tomorrow.
- 1st Battalion Commander: Oh, yes, and we are going to need time to assemble.
- The General: You have all of tomorrow to prepare and assemble, but right now I want you to review the aerial photos which are with the senior staff officer.
- 2nd Battalion Commander: These are different from the maps we have. What is the scale?
- Senior Staff Officer: 1/100,000; but don't worry I have made all the calculations and conversions. The important thing is the commandant wants you to look at the new mountain road the villagers have built.
- 1st Battalion Commander: Great. One can descend on top of the enemy and surprise them.
- The General: Exactly. OK, I want the 1st Battalion to send out a combat patrol on this road immediately to capture one or two enemy soldiers without exposing the operation, for I don't want the enemy to know that we know this road. We will finish laying down our plan after dinner.



EXPLANATORY NOTES

1. شَابٌ is the plural of شَابٌ, "young man." It is used in ID in the same way the British use "chap." شَيْانٌ is another plural which is not applicable to all situations.
2. الفَسْنَةُ, "twilight of dawn," is seldom used in MSA, but widely used in ID. MSA prefers كَبْلُ الْفَجْرِ which is قَبْلَ الْفَجْرِ in ID. غَيْشٌ, the verb, means "started early in the day." مَغْبِشٌ is an early arrival.
3. مَقْدِمٌ اللِّوَا is not a rank, but a position of the senior staff officer in the brigade headquarters, who is responsible for administration, logistics and so forth.
4. قَرْوِيَّينٌ is the plural of قَرْوِيٌ, "villager." It is a compound of قَرْيَةٌ, "village," minus ة plus the relative يِ.
5. وَضْعٌ was introduced in Lesson 21 meaning "position, etc." Here it is used to mean "formulating," "laying down" or "setting up."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with the items in Explanatory Notes.)

Hello, chaps.

مرحباً يا شباب

١٠ شباب

شَابٌ، شَابَ، شَبَابٌ

مرحباً يا شباب .

We must start the attack in the early morning.

٤٢ . الغبطة لازم تُبدي الهجوم .

النفحة

غَيْرِ الْفَجْرِ ، الْيَوْمِ الْغَبْشَةِ ، هَالْفَجْرَةِ ، كَبْلِ الْفَجْرِ
الْفَجْرِ لَازِمٌ نَبْدِي الْهُجُومَ . كَبْلِ الْفَجْرِ لَازِمٌ نَبْدِي الْهُجُومَ .

I want you to review the aerial photos which are with the senior staff officer.

أَرِيدُكُمْ تِتَفَرَّجُونَ عَالِتَصَوِيرِ الْجَوِيهِ
عَدَ مَقْدِمَ اللِّوَاءِ .

٠٣ مُقدِّمَةُ اللَّوَاءِ

عدد مقدم اللواء

اريدكم تتفرجون عال تصاویر الجوية عد مقدم اللواء .

The new mountain road
which the villagers built.

الطريق الجبلي الجديد إلى القرى مسوريه .

٤٠ القراءين

قروي ، قرويين ، القروي ، القرويين ، قروية

الطريق الجبلي الجديد اللي القرويين مسوبيه .

We will finish setting up plans after dinner.

بعد العشا نكمل وضع الخطة مالتنا .

٥٠

وضع الخطة .. وضع الخطة مالتنا .

بعد العشا نكمل وضع الخطة مالتنا .

Two

Repeat after the model.

- ٠١ القرويين سوا طريق جديد بالجميل .

٠٢ مقياس التماوير الجوية ١ / ١٠٠,٠٠٠ .

٠٣ دورية القتال رجعت وجاءت وياها أسرى .

٠٤ أهم شيء بالخطة هذى هو عامل المبالغة .

٠٥ ترى وقتنا محدود لازم نكمل تحضيرنا ونبدي بالهجوم الفيشة .

Three

Repeat after the model.

- ٠١ خِيمَةُ الْمَقَرَّ مَا چَانَتْ مُثْبَتَةً زِينَ .

٠٢ إِجَاهُوا هُوَ قَوِيٌّ وَطَبِيرُهَا مِنْ مَكَانَهَا .

٠٣ إِكْتَشَفْتَنَا مَرْكَزَ تَحْشِيدِ الْعَدُوِّ وَرَاحَتْ الطَّبَارَاتِ قِصْفَتَهُ .

٠٤ فِي الْفَرَغِ يَالْأَسَاسِيِّ مِنْ هُجُومَنَا هَذَا هُوَ مُشَاغَلَةُ الْعَدُوِّ بِهَا لِجَيْهَةِ .

٠٥ بَسْ هُجُومَنَا الرَّئِيْسيِّ رَاحَ يَكُونُ عَنْ طَرِيقِ ذِيْجِ الْقَرِيَّةِ .

Two--Translation

1. The villagers made a new road in the mountain.
 2. The aerial photo's scale is 1/100,000.
 3. The combat patrol returned and brought a prisoner with it.
 4. The most important thing in this plan is the surprise factor.
 5. Beware! Our time is limited; we must complete our preparation and start the attack before dawn.

Three--Translation

1. Headquarter's tent was not tied down well.
2. A strong wind came and uprooted it from its place.
3. We discovered the enemy's concentration center and the planes went and bombed it.
4. The main purpose of this attack of ours is distracting the enemy on this front.
5. But our main attack will be by way of that village.

Four

Replace the underlined word in each of the following 10 Iraqi sentences with an appropriate substitute from the left-hand column.

- | | |
|-----------|--|
| مبالغة | ٠١ القرويين <u>بنوا</u> طريق جديد بالجبل . |
| فورا | ٠٢ اكتشفنا مركز <u>تحشد</u> العدو . |
| الاستطلاع | ٠٣ غرضنا من هالهجوم هو <u>مشاغلة</u> العدو . |
| سروا | ٠٤ هجومنا <u>الثاني</u> راح يكون منا . |
| الامر | ٠٥ در دورية استطلاع <u>الغبطة</u> . |
| اندل | ٠٦ خيمة <u>الاسرى</u> طيرها الهوا . |
| الرئيس | ٠٧ هذى الحطة <u>عظيمة</u> . |
| المطعم | ٠٨ مقدم <u>اللوا</u> شوفنا التصوير الجوية . |
| تجمع | ٠٩ القصف الجوى بدأ الغبطة . |
| عملية | ١٠ مساعدنا <u>اتثبت</u> . |

Five

The following are direct questions about Frame I. Answer each one with a complete sentence of your choice.

٠١ وين چان الاجتماع بين آمر اللواء وامراء الافواج ؟

٠٢ اي وگت محمد لنده الهجوم ؟

٠٣ منو لازم بذ دوريه القتال ؟

٠٤ شنو الفرق الرئيسي من ارسال دوريه القتال ؟

٠٥ شنو الفرق بين الخرایط اللي عدهم والتصاویر الجوية ؟

٠٦ منو بنى الطريق الجبلي ؟

٠٧ شنو أهمية هذا الطريق ؟

٠٨ بيمتنى لازم تطلع دوريه القتال ؟

٠٩ بيمتنى راح يكمل وضع الخطة ؟

٠١٠ اشكد اکو وکت عند الافواج ديکملون تحشدهم ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

مقدم اللواء ذي المراسيل ماله دينليغ امراء الافواج عن استئناف الاجتماع
بربع ساعة .

أمر اللواء : أريدكم تباوون زين بالمخضر المرسوم عالملوحة .

أمر الفوج الثالث : الله اكبر ، يابا منو هذا الفنان اللي رسمها ؟
هذى من اوضح ما يكون .

أمر اللواء : مقدم اللواء حضرها . بين تشفون الخطة بسيطة ، يتلخص
بيان شوهم العدو ان الهجوم المقابل الحقيقي عالطريق
العام بينما الرتل الرئيسي راح يتسلل من الطريق الجبلي .

أمر الفوج الاول : طبيعة الأرض اشلونها ؟ واشكد راح تكون المسافة بين
خط الشروع والهدف ؟

أمر اللواء : طبيعة الأرض ملائمة واكون سثار من الاشجار يخفى حركتنا .
خط الشروع يبعد حوالي كيلومتر واحد من الهدف .

تفاصيل الخطة بالتمارين الجاية .

TRANSLATION

The brigade senior staff officer dispatched his orderly to inform the battalion commanders that the meeting will be resumed in a quarter of an hour.

Brigade commander: I want you to look intently at the sketch drawn on the board.

3rd Battalion commander: God Almighty! Father, who is the artist who drew that? It is as clear as possible.

Brigade commander: The senior staff officer prepared it. You see it a simple plan. Basically, we fool the enemy into thinking that the real counterattack is coming from the main highway while the main column sneaks through the mountain road.

1st Battalion commander: How is the terrain? And how far out is our line of departure point from the target?

Brigade commander: The terrain is suitable and there is tree cover that will conceal our movement. The line of departure is about one kilometer from the target.

Details are in the drills.



EXPLANATORY NOTES

1. المراسيل strictly as a military word means "orderly."

2. باوع, "looked," is ID for the MSA نظر.

3. الله أكبر, "God Almighty," is an expression used in ordinary conversation to show exclamation, but in confrontational situations it is used as a rallying cry.

4. هجوم مقابل is a military idiom meaning "counterattack."

5. خط الشروع is another military idiom and means "line of departure."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with the items in Explanatory Notes.)

The senior staff officer
dispatched his orderly.

مُقْدَمُ اللِّيَوَاءِ دَرَ المُرَاسِلِ مَالَهُ .

٠١ المُرَاسِلُ

مُرَاسِلُ الْأَمْرِ ، مُرَاسِلُ مُقْدَمِ اللِّيَوَاءِ ، مُرَاسِلُ
در المُرَاسِلِ مَالَهُ .

مُقْدَمُ اللِّيَوَاءِ دَرَ المُرَاسِلِ مَالَهُ .

I want you to look intently
at the sketch.

أَرِيدُكُمْ تَبَاوِعُونَ زِينَ بِالْمُخْطَطِ .

٠٢ تَبَاوِعُونَ

تَبَاوِعُ ، تَبَاوِعُوا ، تَبَاوِعْنَا^{٠٠٠}
تَبَاوِعَ زِينَ ، تَبَاوِعُوا زِينَ ، تَبَاوِعُونَ زِينَ

أَرِيدُكُمْ تَبَاوِعُونَ زِينَ

أَرِيدُكُمْ تَبَاوِعُونَ زِينَ بِالْمُخْطَطِ .

God Almighty! Father,
who is the artist who drew it?

٠٣ اللَّهُ أَكْبَرُ ، يَا يَا مِنْهُ هَذَا الْفَنَانُ
إِلَيْهِ رَسَّهَا ؟

الله اكبر

الله اكبر ، ياما منه هذا الفنان اللي رسمها ؟

We fool the enemy into
thinking that the real counter-
attack is on the main highway.

٠٤ نُوَاهُمُ الْعَدُوَّ أَنَّ الْهُجُومَ الْمُقَابِلُ الْحَقِيقِيُّ
عَالَطَرِيقِ الْعَامِ .

٠٤ هجوم مقابل

هجمات مقابلة ، هجوم مقابل

نُوَاهُمُ الْعَدُوَّ أَنَّ الْهُجُومَ الْمُقَابِلُ الْحَقِيقِيُّ عَالَطَرِيقِ الْعَامِ .

The line of departure is about one kilometer from the target.

٥٠ خط الشروع يبعد حوالي كيلومتر واحد من الهدف .

خط الشروع

خط الشروع يبعد حوالي كيلومتر واحد .

خط الشروع يبعد حوالي كيلومتر واحد من الهدف .



Two
Repeat after the model.

- ١٠ الفوج الاول ويا الفوج الثاني ناقصا سرية يكملون بالهجوم الرئيسى .
- ٢٠ لازم يبدون بالحركة على الطريق الجبلى الساعة ١٨٣٠ بالضبط .
- ٣٠ سرية الهندسة مسؤولة عن تأشير الطريق الجبلى خلال النهار .
- ٤٠ وتخصن همین جم دليل فاهمين استعمال القمباز يرروحون ويا المرتل .
- ٥٠ من يوصلون خط الشروع بتحضرون للهجوم . آنى انطى أمر الهجوم .
- ٦٠ مفارز الرشاشات الثقيلة ويا السريتين من فوج الاول يامنون ستار النار .
- ٧٠ يأخذون المواقع العميقة الهم حتى يامنون نار عمودية لمحور التقدم .
- ٨٠ وينفس الوكت يشكلون الاحتياط اللازم لاستثمار الفوز .
- ٩٠ الفوج الثاني يتسلل على يعین مواقع العدو الى خط الصولة .
- ١٠ ويكونون بالصولة الاخيرة بتلت موجات متساندة بنيرانها .

Three

Repeat after the model.

١. الْهُجُومُ الشَّانِئُ رَاحَ يَنْدِي بِالسَّاعَةِ ٥٠٠ بَعْدَ سَاعَةِ ٥٠٠. خَطُ الشُّروعُ هُوَ مَوَاقِعُنَا إِلَامِيَّةً .
٢. إِلْقَوَةُ الْجَوَيَّةِ رَاحَ تَبَسِّدِي بِالقصْفِ بِالسَّاعَةِ ٤١٥. وَتَسْتَمِرُ بِالقصْفِ حَتَّى تَجِهِيَّاً أُوْأِمِرَ أُخْرَى .
٣. الْفَرْفَةُ خَيَّصَتِ إِلَيْنَا كَتِيمَتِينَ مَدْفِعَيْهِ هُنَّ بَطَرِيقَهَا إِلَى مَوَاقِعِهَا . قَصْفُ الْمَدْفِعَيْهِ يَنْدِي السَّاعَةَ ٤٢٠ .
٤. وَصَلَّتْنَا كَتِيمَةَ دَبَابَاتٍ . مُهِمَّتْهَا بِالْهُجُومِ أَنْ تُوْصِلَ إِلَى الْوَادِيِّ وَمِنْهُ تَتَقدِّمَ بَرْتَلَيْنَ سَعِينَ وَيَسَارَ .
٥. جَاءَيْتْنَا كَتِيمَةَ مَدْرَعَاتٍ هَمِينَ رَاحَ تَهْجِمُ بَرْتَلَيْنَ عَلَى جِنْبَيِنَ الطَّرِيقِ سَرِيَّةً وَحِدَةً تَسْقِي هَنَّا .
٦. فَوْجُ إِلْمَشَاهِ الشَّالِتِ يَتَقدِّمُ وَرَأَ كَتِيمَةَ الْمَدْرَعَاتِ إِلَى أَنْ يُوصُّلُونَ خَطَ الْمَوْلَةِ .
٧. السَّرِيَّةُ إِلَيْنَا مِنَ الْفَوْجِ الشَّانِئِ يَتَقَى بِالْأَحْتِيَاطِ وَهَا مَرِيَّةَ مَدْرَعَاتِ .
٨. رَاحَ نَزَّلَ فَصِيلَ فِدَائِيَّيْنِ وَرَأَ الْعَدُوَّ بِالْمَظَلَّاتِ لِغَرْضِ التَّشْوِيشِ وَإِلْمَشَاهَةِ .
٩. الْمَدْفِعَيْهِ تَوْكِفُ القَصْفَ عِدَّ وَصَوَّلَنَا خَطَ الْمَوْلَةِ ، بِأَمْرِ مِنْ عَنْدِيِّ .
١٠. تَوْقِيتُ الْحَرَكَاتِ مُهِمٌ جَدًا أَرِيدُ نَوْصِلَ خَطَ الْمَوْلَةِ بِنَفْسِ الْوَكِّيِّ الَّتِي تَوْصِلُ بِهِ الدَّبَابَاتِ إِلَى الْوَادِيِّ .

Two--Translation

1. The 1st Battalion minus one company will carry out the main attack with the 2nd Battalion.
2. They must start moving on the mountain road at 1830 hours exactly.
3. The engineers company is charged with marking the mountain road during the day.
4. They also assign guides experienced in using compasses to accompany the column.
5. When they reach the line of departure, they should prepare for the attack. The order to attack will come from me.
6. The heavy machine gun detachments of the two companies of the 1st Battalion should provide fire cover.
7. They should occupy the positions pointed out to them so that they provide a line of fire perpendicular to the main attack route.
8. At the same time they form the necessary reserve for the mop-up operation.
9. The 2nd Battalion will quietly penetrate to the right of the enemy positions till they reach the line of assault.
10. And they launch the final assault in three waves supported by each other's fire.

Three--Translation

1. The secondary attack will commence at 0500 hrs the day after tomorrow. Departure line is our advanced positions.
2. The air force will begin bombardment at 0415 hrs and continue until further orders.
3. The division has assigned two artillery regiments to us which are on the way to their positions right now. Shelling will start at 0430 hrs.
4. One tank regiment has arrived here. Its task is to reach the valley and from there to advance in two columns, right and left.
5. We are expecting an armored regiment, too, which will attack in two columns on both sides of the highway. One armored company will stay here.

6. The 3rd Infantry Battalion will advance behind the armored regiment till they reach the line of assault.
7. The remaining company of the 2nd Battalion plus that of the armored regiment will form the rescue.
8. We will drop a commando platoon behind the enemy lines to create disturbance and distraction.
9. Upon an order from me, the artillery shelling will stop when we reach the line of assault.
10. Timing is very important. I want us to reach the line of assault simultaneously as the tanks reach the valley.

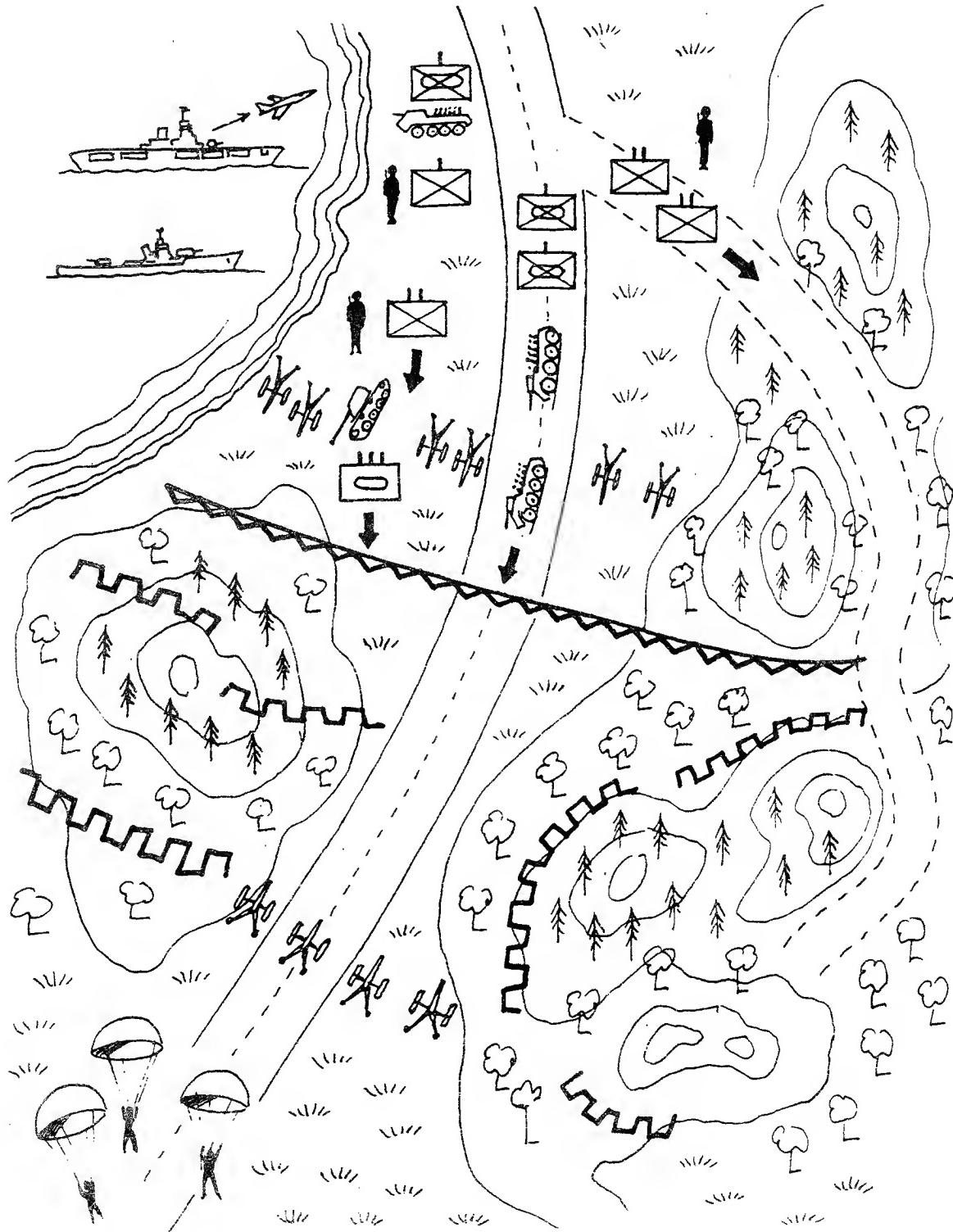
Four

The following are direct questions on Frame II. Answer each one with a complete sentence.

- ١٠ منو در المراسل على امراء الافواج ؟ ليش ؟
- ٠٢ اشجان اکو عاللوجة اثناء الاجتماع ؟
- ٠٣ شنو هي النقطة الرئيسية بخطة أمر اللواء ؟
- ٠٤ منورس المخطط ؟
- ٠٥ اشطلب أمر اللواء من ضباطه ان يسرون بالمنظط ؟
- ٠٦ اتلونها طبيعة الارض ؟
- ٠٧ اکو شي يخفى الحركة ؟
- ٠٨ اشكد يبعد خط الشروع من الهدف ؟
- ٠٩ منوراچ يتسلل من الطريق الجبلي ؟
- ١٠ تکدر تسمی هالخطة ، " خطة مفصلة " ؟

Five

Study the following sketch, then answer the questions based on it in complete sentences.



Questions

1. Could you summarize the general plan?
2. What happens when the attacking troops reach the line of assault?
3. What will the tank regiment do upon reaching the line of assault?
4. Is there an artillery support?
5. What is the composition of the secondary reserve?
6. What is the naval support composed of?
7. What is the main concern of the enemy's artillery?
8. What is the idea behind the method of attack?
9. Why are the enemy's defensive forces deployed in this manner?
10. Describe the terrain. Is there an adequate cover for the attacking force ?



CLASSROOM EXERCISES

Role Playing

Situation 1.

One student plays the role of an infantry company commander. Three other students play the roles of his platoon commanders. The company as a part of the attacking battalion has been given its orders and targets. Now you are in the company commander meeting, play the roles assigned to you.

Situation 2.

Reverse the objective in Situation 1 from attack to defense. Different students play the characters.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations. Interpret English into Iraqi and Iraqi into English.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)



سمعت يكلوون راح تتطوع ؟

Oh. Yes, I contacted the recruiting office last week.

يمتى راح تتتجند ؟

According to the recruiting officer, it will be in July.

اشكد راح تكمي بفوج التدريب ؟

As far as I know, bootcamp is six months.

تقدر تختار الصف اللي تريده ؟

As I understood, I can; however, that is still dependent on the army's need.

Situation 2.

Did you participate in the annual exercises this year?

اي نعم ، الله اكبر اشகد صعبة چانت .

Why do you say it was difficult?

اكل لك ، يوميا هجوم ودفاع
وهجوم مقابل وكله بييه عتاد حقيقي .

In what area was it this year?

بدينا بمنطقة السليمانية وانتهينا تقريبا بالموصل .

Oh me, oh my! What in the
was all that for?

بس الله يعلم ، هذولة الالوية والعداء يكعدون
الليل كله يخترعون مشاكل .

Kidding aside, don't you think it was needed?

اي نعم ، بالحقيقة تعلمنا منها اشياء مهمة هواية .

So it was worth it.

بدون شقى هذى احسن تمارين آنى شافتها لحد الان .

Translation Practice

Translate the following 10 Iraqi sentences orally into English.

١. طبيعة الارض ملائمة والاشجار تخفي حركتنا .
٢. القرويين سروا طريق جديد بالجبل .
٣. خيمة الاسرى طيرها البهرا .
٤. الهجوم راح يكون باصر الغبطة .
٥. الرتل الرئيسي يبعد كيلومترین عننا بالضبط .

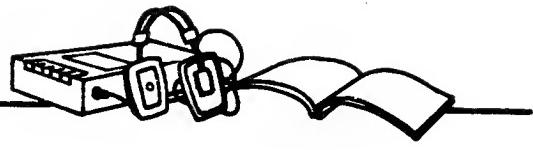
- ٠٦ الخطة بسيطة تعتمد على مباغة العدو .
- ٠٧ اذا تباوع زين بالتصوير تشف اشار حفر المواقع .
- ٠٨ حركة الدورية انكشفت لاما واحد منهم حجي .
- ٠٩ الغرض من هالعملية المحددة هو التعمير على الصولة .
- ٠١٠ من توصل خط الشروع لا تضيع وكت كوم بالهجوم فورا .

Dictation Practice

Write the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

- ٠١ القوة الجوية استأنفت قصف مواقع العدو .
- ٠٢ طبيعة الارض تختلف من منطقة لمنطقة اخرى .
- ٠٣ الغرض من هالعملية واضح ، هو المباغة .
- ٠٤ اكوا اشجار جبيرة تخفي خط الشروع .
- ٠٥ اذا تباوع بهالتصوير الجوي تشف اشار حركة العدو .
- ٠٦ الدورية لزمت اسirين ورجعت بدون خسارة .
- ٠٧ خط الشروع يبعد حوالي كيلومتر واحد عن الهدف .
- ٠٨ المراسل بلغ اوامر الامر لكل الضباط .
- ٠٩ الدورية تتسللت بين مواقع العدو .
- ٠١٠ المدفعية توهمت بحساباتها وتقربيا ضربونا .

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi narrative, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What happened at 0400 hrs this morning?
2. What was the fate of the first two waves of the attack?
3. What did the enemy do after the second wave? What was the effect of that action?
4. How did the defenders counter? Explain in detail.
5. What was the end result of all the action?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- a. وَكَتَنَا طُوبِل .
- b. عَدْتَا وَكَت .
- c. وَكَتَنَا هُوَابَة .
- d. وَكَتَنَا مَعِين .

٠٢

- a. طرنا بالطياره واخذنا تصاوير .
- b. اخذنا تصاوير الجو .
- c. اخذنا تصاويرنا واحنا كاعدين بالطياره .
- d. اخذنا تصاوير طياره بالجو .

٠٣

- a. الخرايط مثل التصوير الجوية .
- b. الخرايط شي والتصوير الجوية شي .
- c. الخرايط والتصوير الجوية نفس الشي .
- d. الخرايط تنرسم من التصوير الجوية .

٠٤

- a. طبيعة الارض تساعد هالعملية .
- b. طبيعة الارض صعبة لهالعملية .
- c. طبيعة الارض مو مناسبة لهالعملية .
- d. طبيعة الارض تكشف هالعملية .

٠٥

- a. الهجوم ي بدئ حوالي الساعة ٠٣٠٠
- b. الهجوم ي بدئ تقريبا الساعة ٠٣٠٠
- c. الهجوم ي بدئ حالما تشير الساعة ٠٣٠٠
- d. الهجوم ي بدئ بعد الساعة ٠٣٠٠ راسا .

٠٦

- a. اريدك تأخذ المخطط .
- b. اريدك ترسم المخطط زين .
- c. اريدك تشوف المخطط زين .
- d. اريدك تخفي المخطط زين .

٠٢
a. الامر دز الدورية لان لزمت اسير .

b. الامر سيد اسير .

c. الدورية لزمت اسير .

d. الدورية كشفت غرف الاسير .

٠٣
a. المراسل بلغ الاوامر للامر .

b. المراسل كشف اوامر الامر .

c. المراسل لخص اوامر الامر .

d. المراسل وصل اوامر الامر .

٠٤
a. الخطة مو صعبة .

b. الخطة مو واضحة .

c. الخطة مو مكتشفة .

d. الخطة مو عظيمة .

٠٥
a. سائق التكسي عرف العنوان .

b. سائق التكسي سأله عن العنوان .

c. سائق التكسي ما عرف العنوان .

d. سائق التكسي راح رأسا للعنوان .

SUMMARY



1. "Oh, young men," is an informal way of addressing friends or colleagues, similar in use and application to English "boys."

2. مغبىش ، الغبسة is "pre-dawn." A person arriving early is called regardless of the time of day.

3. خط التحشد ، منطقة الشروع "concentration area," and خط المصلمة "the line of departure," and خط المعاشرة "the line of assault," are just a few military idioms. Notice that they all are MSA.

4. القرروين ، "the villagers," is formed from قرية "village," plus the relative ي and the plural ين .

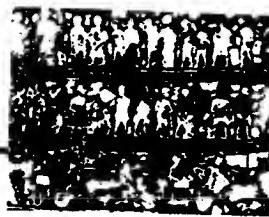
5. وضع has many meanings. In Lesson 21 it meant "position," here it means "setting up," "laying down" or "formulating."

6. الله اكبر ، "God Almighty," is an exclamation expression.

7. كيلومتر ، "kilometer," is metric. The metric system prevails in Iraq.

8. توهם ، "mistakenly thought," is MSA and ID. It has another meaning in ID which is غش , "cheated" or "fooled."

REFERENCE GRAMMAR



1. Measure I verb كشف, "expose," "disclose" or "uncover."

See the verb شرب, in Lesson 1 for conjugation.

verbal noun, كشف

noun of subject, كاشف

noun of object, مكشوف

2. Measure II verb لخص, "summarized." See the verb سلم, in Lesson 1

for conjugation.

verbal noun, تلخيص

noun of subject, ملخص

noun of object, ملخص

3. Measure III verbs:

a. مباغت, "surprised"

verbal noun, مباغطة

noun of subject, مباغت

noun of object, مباغت

b. مباقع, "looked"

verbal noun, not used

noun of subject, مباقع

noun of object, not used

For conjugation, see the verb خابر, in Lesson 2.

4. Measure V verb تسلل , "sneaked," "infiltrated" or "penetrated"
verbal noun, تسلل
noun of subject, متسلل
noun of object not used.

For conjugation, see the verb تعلم , in Lesson 3.

5. Measure VIII verb اختلاف , "differed"
verbal noun, اختلاف
noun of subject, مختلف
noun of object, مختلف

For conjugation, see the verb اقتضى , in Lesson 7.

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response for each item.

٠١ .a. الهجوم بدا قبل الفجر .

.b. الهجوم بدا بعد الفجر .

.c. الهجوم بدا وبا الفجر .

.d. الهجوم بدا بالفجر .

٠٢ .a. الخطة مو زينة .

.b. الخطة كلش زينة .

.c. الخطة بسيطة .

.d. الخطة مو بسيطة .

٠٣ .a. الاجتماع حوالي الساعة ١٠٠٠ .

.b. الاجتماع الساعة ١٠٠٠ تقريباً .

.c. الاجتماع يمكن الساعة ١٠٠٠ .

.d. الاجتماع الساعة ١٠٠٠ .

٠٤ .a. الاشجار كلش هواية .

.b. الاشجار مو هواية .

.c. الاشجار قليلة .

.d. الاشجار طويلة .

- a. طبيعة الارض مو زينة لها العملية .
- b. طبيعة الارض صعبة لها العملية .
- c. طبيعة الارض مناسبة لها العملية .
- d. طبيعة الارض ما تساعد ها العملية

Part B. 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C. 

Write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the recorded Iraqi paragraph, then answer the 8 printed questions based on it.

1. How is the main target going to be attacked initially?
2. How would you describe the armored corps attack?
3. What time should departure line be reached?
4. Is there an exact time set for beginning the attack? If so what is it?
5. Is timing important?
6. How many columns will be attacking the main target eventually? Who are they?
7. Is the plan simple or complicated? What is it composed of essentially?
8. What is terrain like on the right wing?

ENRICHMENT



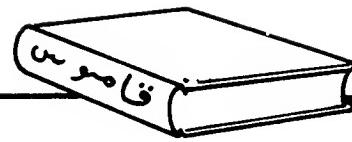
1. مباغتة , "surprising," is an important principle in warfare. It is always sought after. It may be achieved in many ways and actions. Some of the military idioms often used are:

initiative	ابداع ذاتي
outflanking, surrounding	التفاف
maneuver, trick	مناورة
ambush	كمين
crawling, advancing, marching	زحف
obstacles	(collective noun) عرقيبل
fortification	تحصين
camouflage	تمويه
password	كلمة المرور
foxhole	خندق
dump, pile	كدس
munition	ذخيرة ، عتاد
hand to hand fighting	قتال بالحراب ، قتال باليد
advanced, observation post	مرصد متقدم

2. ستار دخان is "smoke screen" and ستار نار is "fire cover." Both idioms have the word ستار ; in the first it means "screen," in the second "cover."

3. Another word may be used for وهم , "fooled," which is غش , "cheated," but it renders the meaning of "fooled." In civilian usage, the equivalent to this is فشل , "fooled," which used as a noun also means "fool."

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
air	هوَا	
artist		فنان
axis		مَحَورٌ - مَحَاوِرٌ (ج)
basic		أسَاسِيٌّ
board		لَوْحَةٌ
brigade's senior staff officer		مُقْدِمُ اللِّيَاءِ
capture (to)		اسْرٌ
chap		شَابٌ - شَابَ ، وَشَابٌ (ج)
clearer		أَوْضَعٌ
column		رَتْلٌ - أَرْتَالٌ (ج)
combat patrol		دَوْرَيَّةُ قِتَالٍ
commandos		فِدَائِيُّين
compass	قِمْبَارٌ	
concentration (troops)		تَحْشِيدٌ
conversion		تَحْوِيلٌ
counterattack		هُجُومٌ مُّقَابِلٌ
cover, screen		سِتَارٌ
details		تفاصيل
differ (to)	آخْتَلَفَ	
distance		مسَافَةٌ
disturbance		تَشْوِيشٌ
erection	نَصْبٌ	
exactly		بِالْفَضْلِ

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
Farouq (name)		فَارُوق
fighting		قِتَالٌ
fool (to)	وَهْمٌ	
form (to)		نَكْلٌ
God Almighty		اللهُ أَكْبَرُ
great		عَظِيمٌ - عَظِيمَةٌ (ج)
guide		دَلِيلٌ - دَلِيلَةٌ (ج)
hide (to)		أَخْفَى
hit (to)	صَرَبٌ	
immediately		فُورًا
inform (to)		بَلَغَ
invent (to)	أَخْتَرَعَ	
kilometer	كِيلُومِترٌ	
land, earth		أَرْضٌ - أَرَاضِيٌّ (ج)
laying down, setting up		وُضِعَ
limited		مُحَدُّدٌ
line of assault		خطُ الْمُوْلَاةِ
line of departure		خطُ الشُّروعِ
look (to)	سَارَعَ	
marking		تَابِعٌ
mistake (to)		تَوْرُمٌ
mountainous		جَبَلِيٌّ
movement		حَرْكَةٌ
orderly		مَرَاسِلٌ
penetrate (to), sneak (to)		تَسْلُلٌ
picture	صُورَةٌ - صُورٌ (ج)	تَصْوِيرٌ - تصَوِيرَاتٌ (ج)

LESSON 23

AIR FIELD ACTIVITY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss military terminology and situations including:

- Procedures during an air raid on an air base.
- Events during a dogfight.



GRAMMATICAL FEATURES

1. The use of the ID expression:

عَفْيَةُ عَلَيْكَ

2. The use in ID of an MSA verb for a different meaning:

شَفَلٌ

3. The ID modification of MSA verbs:

صَابَ ، طَفَلٌ

4. The use of ID verbs:

شَلَعَ ، خَشَ ، جَبَ

5. The measure I sound verbs:

صَفَرٌ ، رِكْفٌ ، شَلَعٌ ، لِجَأٌ ، جِرَحٌ ، فِحْسَنٌ

6. The measure I weak-in-the-middle verbs:

صَابَ ، دَاسَ

7. The measure I double-ending verb:

خَشَ

8. The measure II verbs:

عَقَبَ ، حَقَقَ

9. The measure IV verbs:

أَنْذَرَ ، أَعْلَنَ

10. The measure V verbs:

تَخَرَّبَ ، تَكَبَّدَ

11. The measure VIII verb:

أَشْتَبَكَ

Lesson Scenario--Translation

The air raid siren sounded at the wing base, announcing an enemy air raid. According to the instructions of the standing orders, the fighter and interceptor pilots rushed to their planes and took to the air as fast as possible in their assigned order. There was a bomber on the runway; a group of soldiers pushed it to its hanger. All the men went to the shelters. The firemen started their engines before going into the shelters. The crews of the anti-aircraft guns and missiles ran to their positions and started to get ready.

Our fighters engaged the enemy's fighters in a fierce dogfight. Two of our fighters and two of the enemy's were shot down. Three bombers were hit by our missiles; one of them went down near the airport. Part of the main runway was damaged. A bomb fell on one of the hangers and caused a fire.

Our fire power and fighter planes were able to drive the enemy away and chased him for a distance.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I



ضابط الخفر : يقدم تقريره عن الفارة الجوية لأمر القاعدة .

ضابط الخفر : تكبدنا بعض الخسائر سدي .

الامر : أتامل موجزه أو خطيره ؟

ضابط الخفر : لا ، والحمد للله بس حظيرة انتصارات بقناة وقسم من المدرج الرئيسي تخرب .

الامر : أكوا خسائر بالآرواح ؟

ضابط الخفر : كان أكوا جم مُجرّح أخذتهم سيارة الإسعاف للمستشفى إلإمامي .

الامر : صار حريق بالحظيرة المعاية ؟

ضابط الخفر : نعم وسارات الأطفال بعدها د تعطّلها .

الامر : زين ، أتعلّم بمعرفة الميكانيكيين وخلّي يندون فوراً بـالتمليحات .
وبعدما تنطفئ النار روح آفعن المنطقة وقدم لي تقرير عن حالتها . وآتي راح أتعلّم بأمر فرقة المشاة حتى يدز لي مهندسين لتمليح المدرج الرئيسي .

ضابط الخفر : نعم سدي .

بأدي التحية وينصرف

TRANSLATION

The officer of the day is reporting about the air raid to the base commandant.

Officer of the day: We suffered some casualties, sir.

Commandant: I hope it is not extensive or serious.

Officer of the day: No, thank God, just one hanger was hit with a bomb and part of the main runway was damaged.

Commandant: Were there any personnel losses?

Officer of the day: There were wounded men; the ambulance took them to the advance hospital.

Commandant: Did the hit cause a fire in the hanger?

Officer of the day: Yes, the fire engines are still working to put it out.

Commandant: OK, contact the maintenance detachment and make them start repairs immediately. After the fire is put out, go check the area and report to me. I am going to contact the infantry divisional commander and ask that engineers be sent out to repair the main runway.

Officer of the day: Yes, sir.

He salutes and leaves.



EXPLANATORY NOTES

1. خسائر بالرواح literally means "losses in souls," but it is taken to mean "personnel losses." It is MSA and military. The singular of خسائر is خسارة , "loss," and of روح is الروح , "soul."

2. سيارات إطفاء . سَيَارَاتُ اِلْطَّافَاءِ . The word اطفاء means "putting out a fire." سَيَارَةُ حَرِيقٍ , "fire engine," is also used sometimes. حَرِيقٍ means "burning." In ID it is pronounced as سَيَارَةُ حَرِيجَةٍ .

3. ميكانيكيين . مِيكَانِيَكِيَّنْ . "mechanics," is the plural of ميكانيكي . The word has been adopted in ID from the English. The word إِدَامَةٍ , "maintenance," is used in the military in the strict meaning of "maintenance" and is never used in general meaning of "maintenance crew."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with the items in Explanatory Notes.)

Were there any losses in personnel?

اَكُو خَسَائِر بِالْأَروَاح ؟

٠١ خسائر بالارواح

خسائر ، خسارة ، ارواح ، روح

خسائر بالارواح

اكو خسائر بالارواح ؟

The fire trucks are still working to put it out.

٠٢ سَيَارَاتِ الإِطْفَاءِ بَعْدَهَا دَتَّفَيْهَا .

سيارة اطفاء ، سيارة اطفاء

سيارات الاطفاء ، سيارات اطفاء ، سيارة حربية

سيارات الاطفاء بعدها د تطفيها .

Contact the maintenance detachment and have them start the repairs right away.

اتَّصِلْ بِمَفْرَزِهِ المِيكَانِيَكِيِّينَ وَخَلِيْ

يَبْدُونَ فَورًا بِالتَّصْلِيْحَاتِ .

٠٣ الميكانيكيين

ميكانكي ، ميكانيكيين ، مفرزة الميكانيكيين

اتصل بمفرزة الميكانيكيين

اتصل بمفرزة الميكانيكيين وخليل يبدون فوراً بالتصليحات .

Two 

Repeat after the model.

٠١. الغَارَةُ الجَوِيَّةُ سَبَّبَتْ بَعْضَ الْخَسَائِرِ وَالْأَذَارَ .
٠٢. وَحْدَةٌ مِنَ القَنَابِلِ وَكَثُرَتْ عَلَى حَظِيرَةِ بَيْهَا طَيَّارَةٌ قَادِيَّةٌ .
٠٣. وَسَبَّبَتْ حَرِيجَيَّةٌ مِنْ جُنُودِ الإِطْفَاءِ طَفْوَهَا بُسْرَعَةٍ .
٠٤. وَالْمِيكَانِيَكِيَّينِ بَدَوا يَمْلُحُونَ الْقَادِيَّةَ رَأْسًا بَدُونَ تَأْخِيرٍ .
٠٥. قِسْمٌ مِنَ الْمَدَرَجِ الرَّئِيْسيِّ تَخَرَّبَ وَإِجَا فَصِيلٌ هَنْدَسَةٌ لِتَصْلِيْحِهِ .

Three 

Repeat after the model.

٠١. طَيَّارَاتِنَا المُقَاتَلَةُ وَالْمُعْتَرَضَةُ اعْتَرَضَتْ طَيَّارَاتِ الْعَدُوِّ .
٠٢. وَالْطَّرَفَيْنِ اشْتَبَكُوا بِمَعْرِكَةٍ جَوِيَّةٍ عَنِيقَةٍ .
٠٣. وَحْدَةٌ مِنْ طَيَّارَاتِنَا سَقَطَتْ بَيْنَ الطَّيَّارِ ذَبَّ نَفْسَهُ بِالْهَرَاشُوتِ .
٠٤. صَوَارِيخَنَا صَابَتْ تَلَاثَةً مِنْ قَادِيَّاتِ الْعَدُوِّ وَحْدَةٌ مِنْهُمْ آخِرَكُنْ .
٠٥. مَفَارِاتِ الْإِنْذَارِ دَكَتْ دَتَّعِلَنِ إِنْتِهَاءَ الْغَارَةِ وَطَلَعْنَا مِنْ الْمَلَاجِيِّ كُلِّيَّنَا .

Two--Translation

1. The air raid caused some losses and damage.
2. One bomb fell on a hanger that housed a bomber.
3. It caused fire, but the firemen put it out quickly.
4. The maintenance crew started repairing the bomber immediately without delay.
5. Part of the main runway sustained damage. The engineers platoon came to repair it.

Three--Translation

1. Our fighters and interceptors intercepted the enemy's planes.
2. The two sides engaged in a fierce dogfight.
3. One of our planes came down, but the pilot parachuted out.
4. Our missiles hit three enemy bombers, one of which burnt up.
5. The sirens sounded the end of the raid, and we all came out of the shelters.

Four

جاوب على الأسئلة التالية بجمل كاملة .

- ١٠ اشلون تنعلن الغارة الجوية ؟
- ٠٢ وين سروح الجنود اثناء غارة جوية ؟
- ٠٣ لما يصير حريق بالقاعدة منو يطفئه ؟
- ٠٤ انت أمر جناب وعندك مدرج مخرب شتسوي ؟
- ٠٥ شنو هي وسائل الدفاع اثناء غارة جوية ؟
- ٠٦ اشتسمع بعد ما تنتهي الغارة الجوية ؟
- ٠٧ شنو اللي يحمي القاذفات اثناء الغارة الجوية ؟
- ٠٨ اشلون نتعرف طيارات العدو ؟
- ٠٩ من تحترك الطيارة بالجو شيسوي الطيارة ؟
- ١٠ اذا وقع طيار سارافي العدو شيسير بييه ؟

Five

احجي عن المواضيع التالية باختصار .

- ٠١ الفرق بين المقاتلة والقاذفة .
- ٠٢ الفرق بين المقاتلة والمعترضة .
- ٠٣ الفرق بين المدرج اللي تحتاجه النفاثة ومدرج الطيارات القدمة .
- ٠٤ واجبات المقاتلات .
- ٠٥ فائدة الملابس .
- ٠٦ شتسوي بالجرح؟
- ٠٧ اشيستعمل المظللين بالجو .
- ٠٨ اشتغفهم اذا واحد كال " سلمان شلح " .
- ٠٩ قدم تقرير بسيط عن معركة جوية .
- ٠١٠ الفرق بين الاوامر الشائنة والاوامر اليومية .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

هَذَا قِسْمٌ مِّن الْمُخَابَرَاتِ إِلَيْهِ حِرَتْ بَيْنَ أَمْرِ الرَّفَّ صَرَّ وَالْطَّيَارِينَ مَا لَتَهُ أَثْنَاءَ
الْمَعْرَكَةِ الْجَوِيَّةِ .

قَائِدُ صَرَّ (صَرَّ ۱) لِصَرَّ ۲ :
دِبَرْ سَالَكَ أَكُو مِرَاجٌ عَلَى يَمِينِكَ السَّاعَةَ ۲ مِتَوَجِّهَةً عَلَيْكَ إِمَادَ فُوكَهُ دِبَرْ
عَالَيَّمِينَ . بَدَّلَ .

صَرَّ ۱ لِصَرَّ ۲ :
صَارَ ، اللَّهُ وَبَاكَ . بَدَّلَ .

صَرَّ ۲ لِصَرَّ ۱ :
دِبَرْ عَالِيَّسَارِ بِالْعَجَلِ دُوسْ عَالَبَنْزِينِ وَأَمَدَ فُوكَهُ الْعَدُوَّ عَلَى دِبَرْ . بَدَّلَ .

صَرَّ ۱ لِصَرَّ ۲ :
وَاصِلَ . بَدَّلَ .

صَرَّ ۱ لِصَرَّ ۲ :
عَفْيَةً عَلَيْكَ ، بَارَكَ اللَّهُ بِكَ ، حَقَّتْ إِصَابَةً مُبَاشَرَةً . بَدَّلَ .

TRANSLATION

Hawk's leader (Hawk 1) to Hawk 2:

Watch out! There is a Mirage to your right at 2 o'clock coming at you. Get on top of it and turn right. Roger.

Hawk 2 to Hawk 1:

Yes, I am watching out. Get away from me, I'll open fire as soon as I turn. Roger.

Hawk 1 to Hawk 2:

OK, may God be with you. Roger.

Hawk 3 to Hawk 1:

Turn left quickly, open the the throttle and go up; the enemy is on your tail. Roger.

Hawk 1 to Hawk 3:

Received. Roger.

Hawk 1 to Hawk 2:

Bravo; God bless you. Bullseye! Roger.



EXPLANATORY NOTES

1. دير بالك , "watch out," is an ID expression of دير , "turn," and بالك , "your mind." This expression is also used to mean "take care of" or "look after."

Examples:

Watch out for the car.

دير بالك من السيارة .

Watch out for the dog.

دير بالك من الكلب .

Take care of your health.

دير بالك على صحتك .

Look after my son.

دير بالك على ابني .

Be careful with the book
so it won't get dirty.

دير بالك على الكتاب لا يتلوّح .

2. مراج , "Mirage," is the English name of a French fighter plane.

3. بدل , which means "change," is used in military communication as "Roger."

4. صار , which means "became," is used here as an ID slang meaning "OK."

5. بالعجل , "quickly," is used here as an ID word. The MSA usually prefers
• اسرع .

6. دوس , "step on" or "pressure (to)," is the ID imperative for the MSA
imperative دس . The perfect form is داس .

7. البنزين , "gas," is ID taken from English. MSA uses وقود , "fuel." The
expression دوس على البنزين is equivalent to "step on the gas" or "step on the
accelerator."

8. عَفْيَةٌ عَلَيْكَ , "bravo," is an ID expression. It may be used just by itself or often followed by بَارِكُ اللَّهُ عَلَيْكَ , "God bless you." It may also be expressed as عَافَرْمَ .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with the items in Explanatory Notes.)

Watch out! There is a Mirage
on your right.

١. دِيرْ بَالَكَ أَكُو مِرَاجٌ عَلَى يَمِينِكَ .

دير بالك ، دير بالك من السيارة ، دير بالك على محتك

دير بالك على إيمى . دير بالك على فلوسك .

دير بالك عالكتاب لا يتتوسع . دير بالك من الچيب . دير بالك .

٢. مِرَاجٌ

اكو مراج ، اكو مراج على يمينك .

دير بالك اكو مراج على يمينك .

٣. بَدْلٌ

آمَدْ فُوكَه وَدِيُورْ عَالِيَّمِينْ ، بَدْلٌ .

٤. مَازْ ، أَللَّهُ وَبَاكْ . بَدْلٌ .

وَأَمِيلْ . الله وباك . بدل .

صار ، الله وباك . بدل .

بدل .

دِيُورْ عَالِيَّسَارْ بِالعَجَلِ وَدُوسْ عَالِيَّنَزِينْ .

٥. بِالعَجَلِ

استعجل ، عَجَلْ ، بِالعَجَلِ

ديور عالييسار بالعدل .

Turn right quickly
and step on the gas.

٦٠ ودوس عالبنتزين .
 دوس ، داس ، بدوس ، دوس
 ودوس عالبنتزين .
 دوس عالبنتزين
 إملي السيارة بنزين .
 دبور عاليسار بالعجل ودوس عالبنتزين .

Bravo! God bless you.

٨٠ عفية عليك ، بارك الله بك .
 عفية عليك ، عافر ، عفية
 عفية عليك ، بارك الله بك .

Two 
 Repeat after the model.

صقر ١ لصقر ٤:
 أَعْدَدَ الَّتِي أَرْتِفَاعَ أَخْمَطْعَشَ الْفَقَدَمَ ، أَشْلُونَ الْبَنْزِينَ مَالَكَ ؟ بَدَلَ .

صقر ٤ لصقر ١:
 تَوْنِي فَتَحَتَ تَانِكِي الْبَنْزِينَ الْأَحْتِيَاطِي . مَوْتَكَ موْهْكَدَ وَاضِعَ . بَدَلَ .

صقر ٢ لصقر ١:
 وَرَاكَ وَشَوَّةَ جَوَّاكَ ، مَا أُدْرِي إِذَا تِكْدَرَ شُوفَهَ ، صَقْرٌ ٤ اَنْضَرَبَ .
 بَدَلَ ، آنْتِهِنَّ .

صقر ١ لصقر ٤:
 وَيْنَ اَنْصِبَتْ وَشِنُو نَوْعَ الْاَصَابَةَ ، تِكْدَرَ تِرْجَعَ وَتَنْزِلَهَا . بَدَلَ .

صقر ٤ لصقر ١:
 آنْصِبَتْ بِالْجِنْحِيْنَ ، رَاحَ أَحَادُلَ أَرْجَعَ وَأَنْزَلَهَا بَسَ مُوْمِنَكِدَ .
 بَدَلَ ، آنْتِهِنَّ .

Three

Repeat after the model.

صَرْ ٤ لِلْبَرْجِ (العِشْ) :

أَنِي رَاجِعٌ ، طَيَّارِتِي مَضْرُوبَةٌ ، رَاحَ أَحَادُلُ أَنْزِلَهَا ، سُوِّي التَّرْتِيبَاتُ . بَدَلَ .

عِيشْ لِصَرْ ٤ :

شِنُوْهِي إِصَابَتَكَ وَأَشْلُونْ مُحَافَظَةً آلِإِرْتِفَاعٍ ؟ بَدَلَ .

صَرْ ٤ لِلْعِيشْ :

إِلْصَابَةٌ بِالجِنْحِيْغِ ، مُحَافَظَةً آلِإِرْتِفَاعٍ مُوْمَشِكَّةٌ . بَسْ تَوَانِنِ الطَّيَّارَةِ مِخْتَلٍ . بَدَلَ .

عِيشْ لِصَرْ ٤ :

رِيزِنْ أَسْتَعْجِلُ مَدْرَجَ رَقَمِ ٢١ رَاحَ أَدْرِلَكَ سَيَّارَةً إِطْفَاءً وَسَيَّارَةً إِعْسَافَ .
جَبَ بَنْزِينَكَ . اللَّهُ يَسْرِلَكَ بِالسَّلَامَةِ . بَدَلَ . بَدَلَ . أَنْتِهِيَ .Two--Translation**Hawk 1 to Hawk 4:**

Go up to an altitude of 15,000 feet. How are you on gas? Roger.

Hawk 4 to Hawk 1:

I have just switched on the reserve tank. You are not clear. Roger.

Hawk 2 to Hawk 1:Behind you and a little underneath; I don't know if you could see
Hawk 4 has been hit. Roger and out.**Hawk 1 to Hawk 4:**Where are you hit? How bad is it? Are you able to get back and land?
Roger.**Hawk 4 to Hawk 1:**I got hit in the wing; I'll try to go back and land, but I am not sure.
Roger and out.

Three--Translation

Hawk 4 to Tower (Nest):

I am returning, I've been hit. I'll try to land it; make the arrangements. Roger.

Nest to Hawk 4:

What is your hit? Are you holding altitude? Roger.

Hawk 4 to Nest:

I am hit in the wing, holding altitude is no problem, but the plane is unstable. Roger.

Nest to Hawk 4:

OK, use runway number 21. I'll dispatch a fire truck and an ambulance. Dump your fuel. May God land you safely. Roger and out.

Four

استعمل الممطاح (دير بالك) بالمواقف الجوية :

١. انت راكب ويا صديقك بسيارته . وتشوف فجأة فد ولد على بايسكل يطلع من بين سيارتين واكفة بالشارع . وانت تتصور ان صديقك ما شافه .

٢. انت وصديقك دتمعشون وتريدون تعبرون الشارع . صديقك نزل رجله بالشارع ما شاف السيارة اللي جاية بسرعة .

٣. انت ويا ابنك وشافت چلب چبير يبيين عليه بخوف .

٤. مرتك تدخن هوائية وصحتها مو هلكد زينة .

٥. صديقك طلب منك كتاب ، وانت تريد الكتاب يبقى نظيف .

- ٠٦ انت ومرتك رايمحين للسينما وتركتوا ابنكم الزغير وباه اخوه الجبیر .

٠٧ صديقك ديصرف فلوس هواية بالمطاعم والملاهي .

٠٨ انت دتنقل العيز مالك من غرفة لغرفة ثانية . صديقك ديعاوتك . انت ما تريد العيز يندك بالحايطة لو بالباب .

٠٩ انت عريف الفميل وأحد الجنود المستجدين مالك دينقل مفرقعات .

١٠ انت آمر فصيل دتحجي وبها فصيلك عن التمرين باجر بعتاد حبي .

Five

كل جملة من الجمل الجماعة اكواكلمات لو ممعظلحات جواها خط ، بدلها باللي يناسسها من اللي موجود عاليسار .

بالجناح	٠١ امشن اسرع
حربيق	٠٢ عفية عليك
هسة	٠٣ دوس <u>البنزين</u>
اطلع	٠٤ طيارة العراج <u>جاية</u> عليك
عاورم	٠٥ تونى فتحت تانكى الاحتياط
عصابة	٠٦ طياراتي مفروبة <u>بالجنج</u>
استعمل	٠٧ راح ادزلك سيارة <u>اطفاء</u>
انطي بنزين	٠٨ الله <u>يساك</u>
متوجهة	٠٩ طياراتي مفروبة <u>بالجنج</u>
معاك	١٠ احمد فوك وديور عاليمين

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

Situation 1.

The whole class participates. One student plays the flight leader, and the rest are his pilots. You are engaged in a mock dogfight. Engage in communication.

Situation 2.

Repeat situation one in an actual dogfight.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations. Interpret English into Iraqi and Iraqi into English.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi speaker
(Student)



Situation 1.

طيارتي مفروبة ، آني راجع وراح
• احاول انزلها .

Where are you hit? How bad?

مو هلكد خطير ، بس يجوز بصير عندي حرية .

OK, I'll clear Runway 19 and
get a fire truck and an
ambulance waiting.

زین آني راح ابدي اچب البنزين .

How soon do you think you'll
get here?

حوالی تلت دقایق .

OK, good luck, we'll be ready
for you.

Situation 2.

Come on, hurry up, get out.

آنی مستعجل اشکد ما اکدر .

The fire is engulfing the plane.

بما الله ابدي ظفیها ما عليك مني .

We have already started.

زین الحمد الله خلصت وھة طالع .

Are you sure you dumped all
your fuel?

مبلي حتى ما چنت متأكد بقى عندي
اللي احتاجه داكمـل النزول .

OK, it is getting better,
I don't think the damage
will be great.

عافية عليك ، بارك الله بيك ،
آنی ما اريد اخسرها .

Translation Practice

Translate the following 10 Iraqi sentences into English.

- ٠١ صينا الهدف اصابة مباشرة وھة دیحترک .
- ٠٢ طیاراتنا کامت بغاره جوية عالعدو ورجعت كلها سالمة .
- ٠٣ خسائر المعركة الجوية چانت طیاراتین من عدنا وطیاراتین من العدو .
- ٠٤ وحدة من قنابل العدو وکت على ذیج الحظیرة وسببت حريق بهما .
- ٠٥ قسم من المدرج الرئیسي تخرّب بالغاره الجوية .
- ٠٦ بعد ما انتهت الغارة مباشرة اجا فضیل من الهندسة وبها معداتهم لتطمیحه .

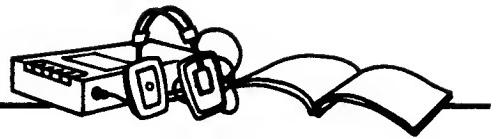
- ٠٦ أمر السرب قدم تقرير تحريري عن نتائج الغارة لامر القاعدة .
- ٠٨ عدنا به القاعدة ملاجي "قوية هواية مبينة جوا الكاع .
- ٠٩ صفارة الانذار صار بيها خلل وصلتها واحد من الميكانيكيين .
- ١٠ الطيار رزكي ذب نفسه بالبراشوت من انضررت طياراته .

Dictation Practice

Write the following 10 Iraqi sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ وحدة من المقاتلات انصابت بالذيل وبدت تحترك .
- ٠٢ الحمد لله ما جان اكو خسایر هوایة نتيجة الغارة الجوية .
- ٠٣ واهم كل شي هو ما جان اكو خسایر بالارواح .
- ٠٤ وحدة من قاذفات العدو انصابت واحتارت .
- ٠٥ الطيار مالتها ذب نفسه بالبراشوت ورحنا لزمناه واسرناه .
- ٠٦ فصيل الهندسة جابوا مدحلة حتى يدوسون الكاع بالدرج المخرب .
- ٠٧ من جت الغارة الجوية الطيارين رکفووا لطياراتهم وشنعوا بيها بسرعة .
- ٠٨ من تسوق بسيارتك لازم تدير بالك من بقية السيارات .
- ٠٩ جنود الاطفائية كدوا بطفون النار بالحظيرة .
- ١٠ واحد من الجنود احتارت ايده ودزينة للمستشفى .

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi narrative, then answer the 10 printed questions based on it.

1. What took place over the airport?
2. What was pilot Ramzi's call name?
3. What did pilot Ramzi suddenly notice?
4. What was his reaction?
5. What was the result of his reaction?
6. What did he neglect to notice?
7. What happened to his plane?
8. What kind of weapon did Ramzi shoot?
9. What was Ramzi's final action?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- a. الحظيرة انسفت .
- b. الحظيرة دتحترك .
- c. الحظيرة تخربت .
- d. الحظيرة انقصفت .

٠٢ a. الملجأ جوا الكاع .

b. الملجأ عالكاع .

c. الملجأ فوك الكاع .

d. الملجأ بيه كاع .

٠٣ a. سيارة الاطفاء متروسة مي .

b. سيارة الاطفاء متروسة صواريخ .

c. سيارة الاطفاء متروسة جنود .

d. سيارة الاطفاء متروسة وقود .

٠٤ a. يمكن استعمال المدرج الرئيسي .

b. يمكن تنزل بالدرج الرئيسي .

c. المدرج الرئيسي مسدود .

d. المدرج الرئيسي مصلح .

٠٥ a. صفارة الانذار صفرت .

b. صفارة الانذار خربانة .

c. صفارة الانذار وكتت .

d. صفارة الانذار وصلت .

٠٦ a. سالم سو شي مو زين .

b. سالم ما سوي شي .

c. سالم سوي شي زين .

d. سالم مجروح .

- ٠٧
- a. المقاتلة ضربت صاروخ .
 - b. المقاتلة ضربها صاروخ .
 - c. المقاتلة رمت صاروخ .
 - d. المقاتلة من يرمي صاروخ .

- ٠٨
- a. الطيار جب البنزين .
 - b. الطيار قلل البنزين .
 - c. الطيار ترس بنسرين .
 - d. الطيار شطى بنسرين اكثر .

- ٠٩
- a. الطيارة انصابت بالذيل .
 - b. الطيارة انصابت بالجناح .
 - c. الطيارة انصابت بالثدي .
 - d. الطيارة انصابت من كدام .

- ١٠
- a. الطيار طار بطيارته .
 - b. الطيار نزل بطيارته .
 - c. الطيار ذب نفسه من طيارته .
 - d. الطيار حط بطيارته .

SUMMARY



1. Usually, غارة , "raid," is followed by جوية .
2. One of the applications of the verb دفع means "push."
3. شغل is used here to mean "started up" for equipment. It also means "employed."
4. خسائر بالارواح means "actual loss of life."
5. سيارات حريق , "fire trucks," may be referred to as سيارات الاطفاء or سيارات حريجية .
6. "Fire" may be called حريق or حريجية . The ID verb is احترك which may mean "caught fire" or "actually burned."
7. ميكانيكي , "mechanic," is from English.
8. بنزين , "gas," is from English also. وقود , MSA is also used in ID.
9. "Hurry up," may be expressed as عجل , بالعجل , and if one is referring to walking, خف رجلك , "lighten your foot," is used.
10. صار , "became," may be used to mean "OK," "understood" or "received." The latter meaning may be expressed by وامل , "arriving" or "arrived."
11. دير بالك , "watch out," has many useful meanings. See Explanatory Notes.
12. عافية عليك , "bravo," may be expressed as عافر .
13. اصابة مباشرة is "bullseye."

REFERENCE GRAMMAR



1. غارة , "raids," is usually used with جوية which makes it of limited use.
2. شغل , "work," was introduced to you in Lesson 2. Here شغل is used in a slightly different meaning which is "started up."
3. خطيرة , "serious," "weighty" or "grave," is derived from the verb خطر , "occurred" or "came to," as in خطر بـالي , "came to my mind." The verbal noun خطر means "danger."
4. وـاصل , "arriving," is derived from وـصل , "arrived," which was introduced in Lesson 9. Here وـاصل is used as an idiom meaning "received."
5. صـافرة or صـافـرـة , "whistle," is derived from the verb صـافـرـ , "whistled."
6. The MSA شـلـع means "pulled." ID added another use to it, that of "took off."
7. The measure I sound verbs:
صـفـرـ , "whistled," رـكـنـ , "ran," شـلـعـ , "took off," دـفعـ , "pushed" or "paid," لـجـأـ , "resorted" or "took refuge," جـرـحـ , "injured" and فـحـصـ , "checked," all follow the pattern of شـربـ , Lesson 1, in conjugation.

Make a list of their verbal, subject and object nouns and check it with your instructor.

8. The weak-in-the-middle measure I verb:

a. صَابَ, "hit" or "hit the target," this is the ID for the MSA measure IV verb أَصَابَ. For conjugation, see verb صَارَ in Lesson 2.

verbal noun, إِصَابَةٌ

noun of subject, صَابِ

noun of object, مُصَابٌ

b. دَاسَ, "stepped on." For conjugation, see verb شَافَ in Lesson 1.

verbal noun, دُوسٌ

noun of subject, دَاسِ

noun of object, مُدَسٌّ

9. The double-ending measure I verb خَشَ, "entered." See the verb حَبَ, Lesson 1, for conjugation.

verbal noun, not used

noun of subject, خَاشٌ or خَاشِنٌ

noun of object, not used

10. The measure II verbs: عَقَبَ, "chased" or "followed up" and *حَقَّ, "achieved." See the verb سَلَمَ, Lesson 1, for conjugation and the forming of verbal, subject, and object nouns.

11. إِطْفَاءٌ, "putting out fire," is a measure IV verbal noun from the verb اطْفَأَ. In ID the verb used is طَفَى, which is a weak-ending measure II. See verb سَوَى, Lesson 3, for conjugation.

verbal noun, إِطْفَاءٌ or إِطْفَائِيَّةٌ ID

noun of subject, مَطْفَى ID

noun of object, مَطْفَى or مَطْفَائِيَّةٌ ID

12. The measure IV verbs: انذَرْ ** , "cautioned" or "alerted" and اعلَنْ , "declared" or "announced."

The following pattern is used for conjugating both verbs:

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	انذَرْ	يُنذِرْ	
she	هي	انذَرَتْ	تُنذِرْ	
they	هُمْ	انذَرُوا	يُنذِرُونَ	
you, m.	انت	انذَرْتْ	تُنذِرْ	انذِرْ
you, f.	انت	انذَرتْ	تُنذِرِينَ	انذِري
you, pl.	هم	انذَرُتو	تُنذِرُونَ	انذِرُوا
I	أَنِي	انذَرتْ	انذِرْ	
we	احْنَا	انذَرْنَا	يُنذِرْنَا	

verbal noun, إِنذَارْ

noun of subject, مُنذِرْ

noun of object, مُنذَّرْ

Aعلَنْ , verbal noun, إِعْلَنْ

noun of subject, مُعْلِنْ

noun of object, مُعْلَنْ MSA مَعْلُونْ ID

13. The measure V verbs: تَخَرَّبْ , "got damaged" and تَكَبَّدْ , "got afflicted."

See the verb تَعْلَمْ , Lesson 3, for conjugation and other particulars.

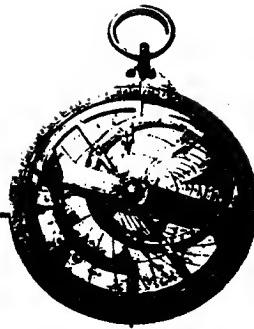
14. The measure VIII verb اشْتَبَكْ , "became interlocked."

See the verb اقْتَمَدْ , Lesson 7, for conjugation and other particulars.

*It also means "investigated." See also Frame II and Vocabulary, Lesson 8.

**It is used more often to mean "pledge in a religious sense."

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. Write the letter which corresponds to the best response for each item.

٠١ a. الحظيرة تملحت .

b. الحظيرة انسفت .

c. نار الحظيرة انتهت .

d. نار الحظيرة كثرت .

٠٢ a. صابتنا خسائر .

b. بدلنا الخسائر .

c. سبينا خسائر .

d. نقلنا الخسائر .

٠٣ a. وکعنا مقاتللات العدو .

b. قاتلنا مقاتللات العدو .

c. عقينا مطاردات العدو .

d. صبنا مقاتللات العدو .

٠٤ a. المعركة چانت طويلة .

b. المعركة چانت قصيرة .

c. المعركة چانت جوية .

d. المعركة چانت قوية .

- a. الاصابة چانت بالجنج
- b. الاصابة چانت من ورا
- c. الاصابة چانت بالعن
- d. الاصابة چانت من كدام

Part B. 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C. 

Write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the recorded Iraqi narrative, then answer the 8 printed questions based on it.

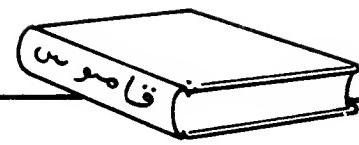
1. What kind of dogfight was it?
2. What did we commit to it?
3. What was the enemy's commitment?
4. What kind of hit did an enemy's fighter receive?
5. What became of its pilot?
6. What were the enemy's total losses?
7. How many planes did we lose?
8. What else did we suffer?

ENRICHMENT



1. شَلَعَ , "pulled out," was used here for "took off." It may also mean اِنْهَرَمَ , "escaped;" مِلَخَ and شَعَّ are synonyms.
2. مِدْحَلَةٌ is "roller." The "bulldozer" is called جَرَارٌ , but you very rarely hear that; what you hear most of the time is بَلْدُوزَرٌ . The "scraper" is called قَاسِيَّةٌ , but again you hear سَكَرِيَّبَرٌ . The "grader" is called مَعْدَلَةٌ .
3. The word هِيلُوكِيْتَرٌ is used for "helicopter."

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
achieve (to), investigate (to)		حق
afflict (to)		كبد
benzine	بنزين	
bravo	عَفْيَةٌ ، عَافِرٌ	
chase (to), follow up (to)		عقب
check (to), examine (to)		فحص
clear		واضح
change (to)		خَرَبَ
drop (to)	ذَبَ	
engage (to), tangle (to)		اشتبك
enter (to)		خشَّ
fierce, rigorous		عنيف
fuel		وقود
hit a target (to)		صَابَ
hurry up (to)		عجل
idiom		مُمَطَّح - مُمَطَّحات (ج)
injured		جَرِحَ ، جَرْحًا (ج)
jet		نَفَاثَة
kind, type		نَوْع - أَنْواع (ج)
means		وَسِيلَة - وَسَائِل (ج)
mechanic	مِيكَانِيكيٌّ	
missile		صَارُوخ - صَوَارِيخ (ج)
off balance		مُختَلٍ

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
pour (to)	چب	
putting out fire		إطفاء
raid		غَارَة
report		تَقْرِيرٌ - تَقارِيرٌ (ج)
roller		مِنْحَلَّةٌ - مَدَاجِلٌ (ج)
run (to)		رَكْفُ
serious, grave		خطير
shelter		مَلْجَأٌ - مَلَجِيَّةٌ (ج)
some		بعض
soul		روح - أرواح (ج)
start an engine (to)	شُفَل	
step on (to)		دَاسَ
system		نِظامٌ - أَنْظَمَةٌ (ج)
tail		ذِيلٌ - ذُيُولٌ (ج)
take off (to)	شُلْع	
under	جُوَا	
voice		صوت - أصوات (ج)
warning, cautioning		إنذار
whistle		صَفَارة

LESSON 24

PORT ACTIVITY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask permission to leave and enter a port.
- Converse about activities in and around a seaport.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Foreign words used in ID: سوي ، انكر
2. ID verb: جلب
3. Measure I sound verbs: سمح ، سحب ، صنع
4. Measure I weak-in-the-middle verb: دام
5. Measure I double-ending verb: جر
6. Measure II verbs: جلب ، اجل
7. Measure IV verb: ارشد

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

المقدم البحري جواد آمر المدمرة الخنساء يتكلم وبها ادارة الميناء .

المقدم جواد : آتي المقدم البحري جواد ، احب اطلب رخصة بالخروج الى البحر .

الادارة : تفضل ، ممكن تكلل السنا السبب ؟

المقدم جواد : نعم ، راح نكون ببعض التمارين بمنطقة حوالي ١٢٠ ميل بحري جنوبا .

الادارة : واشكد راح تبقون سرا ويحيطى شنونق الرجوع تقريبا .

المقدم جواد : التمارين راح تطول حوالي اسبوع ووكت عودتنا التقريري فد نسخ تيام .

الادارة : الحرج مسموح . موافقين .

المقدم جواد : شكرا . الله يديعك .

TRANSLATION

Commander Jawad, commander of the destroyer Al-Khansa' is talking to port authority.

Commander Jawad: I am Commander Jawad. I would like to have permission to take to sea.

Port authority: Welcome, could you give us the purpose?

Commander Jawad: Yes, we intend to have exercises in an area roughly 120 nautical miles south of here.

Port authority: How long are you going to stay out, and when do you expect to return approximately?

Commander Jawad: The exercises will last about a week. We should return in nine days, roughly.

Port authority: Permission granted. Good luck.

Commander Jawad: Thank you, may God be your keeper.



EXPLANATORY NOTES

1. رخصة is used here to mean "permission," but رخصة سباقه is a "driver's license." اذن may substitute for رخصة , "permission," but is less used in ID. اجازة سباقه may substitute for رخصة سباقه in رخصة thus اجازة سباقه is "driver's license" also. اجازة also means "leave," as in:

اجازة سنوية (اجازة اعتيادية) annual leave

اجازة مرضية sick leave

2. ميل بحري , "nautical mile," may be expressed as عقدة . The plural of عقدة is عقد . ميل is taken from the English "mile." The plural is أميال .

شمال

3. جنوب is "south." The rest of the directions are: غرب ————— شرق

جنوب

The combinations of directions always start with either شمال or جنوب followed by the secondary direction.

Examples:

northeast شمال شرقي

northwest شمال غربي

southeast جنوب شرقي

southwest جنوب غربي

4. بَرَأَ , "out," "outside" or "land," is ID for the MSA بَرَأَ . ID applies بَرَأَ for "outdoors;" therefore, though they are going to sea, the implication is that they will be outside the port.
5. مَدِينَ اللَّهِ بِدِيمَكْ , "May God be your keeper," is another one of the nice, polite expressions frequently used. Literally, it is translated as "May God make you lasting."



DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

I would like permission to go
to sea.

احب اطلب رخصة بالخروج الى البحر .

٠١ رخصة

رخص ، رخصة ، رخصة بالخروج ، رخصة بالدخول ،

اذن بالدخول ، اذن بالخروج ،

رخصة سياقة ، اجازة سياقة

اجازة سنوية ، اجازة مرضية

اطلب رخصة بالخروج .

احب اطلب رخصة بالخروج الى البحر .

The exercises are in an area about 120 nautical miles south of here.

٠٢ ميل بحري

ميل ، أميال ، أميال بحرية ، ميل بحري ، عقدة ، عقدة

١٢٠ ميل بحري ،

٠٣ جنوبا

شمالا ، غربا ، شرقا ، جنوب ، شمال ، شرق ، غرب

بمنطقة حوالي ١٢٠ ميل جنوبا .

How long are you going to stay out?

اشكد راح تبقون برا ؟

٠٤ برا

طلع برا ، راح سرا ، اجي من برا ، جيء من برا ، اخذه برا

روح برا ، اطلع برا ، بقى برا ، بباقي برا ، طالع برا

اشكد راح تبقون برا ؟

Thanks, may God be your witness.

شكرا ، الله يديمك .

٥. الله يديمك

الله يديمكم ، الله يديمك ، الله يديمكم .


Two
Repeat after the model.

الموظف : اريد اخذ اجازتي السنوية الشهر الجاي .

المدير : لا ، ما اقدر ، الشهر الجاي سلمان راح يأخذ اجازته .

الموظف : مو آني واعد العائلة اخذهم للمصيف الشهر الجاي .

المدير : زين روح احجي وما سلمان شوف اذا هو يأجل اجازته .

الموظف : سلمان اعزب شيسوي بالاجازة ؟

المدير : اشمدريني ! روح احجي وبناء اذا قبل آني ما عندي اعتراض .


Three
Repeat after the model.

العريف البحري : سيدى ممكن تنظيرنى رخصة اترك السفينة ؟

النقيب البحري : ليش شاكو ؟ اين عندك ؟

العريف البحري : ابني مریض شویه ارد آخذه للطبيب .

النقيب البحري : بالنسبة الي مسموح لك بس لازم تخبر الامر .

العريف البحري : ممكن تكلل له ؟ سيدى .

النقيب البحري : نعم ، هو هسة طالع برا بس حالما يرجع اخبره .

العريف البحري : اشكرك سيدى ، الله يديمك .

Two--Translation

The employee: I would like to take my annual leave next month.

The manager: No, I can't (let you); Salman is taking his annual leave next month.

The employee: But I have promised the family to take them to a summer resort.

The manager: OK, go talk to Salman; find out if he would postpone his vacation.

The employee: Salman is a bachelor, what would he want with a vacation?

The manager: How would I know! Go talk to him; if he agrees, I have no objection.

Three--Translation

Petty officer: Sir, may you give me permission to leave ship?
(first class)

Lieutenant: What is the matter? What have you?

Petty officer: My son is a bit ill; I'd like to take him to the doctor.

Lieutenant: Permission is granted, as far as I am concerned, but we must inform the commandant.

Petty officer: Would you tell him, sir?

Lieutenant: Yes, but he is out now; I will tell him as soon as he returns.

Petty officer: Thank you, sir. May God be your keeper.

Four

هذا اسئلة متعلقة مباشرة بالطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. اشطبت المدمرة الخمساء من ادارة الميناء ؟

٢. شنو غایة المدمرة من هذا الطلب ؟

٣. وين راح تروح المدمرة ؟

٤. اشكد راح تبقى هر ا؟

٥. هل انتقبل طلبها ؟

- ٠٦ شنو هي رتبة آمر المدمرة ؟
- ٠٧ سمتى راح ترجع الخنساء تقربيها ؟
- ٠٨ بطريق رجعتها بيأي اتجاه لازم تبحر ؟
- ٠٩ اذا هي رايحة للبحر ، ليش نكول طالعة برا ؟
- ٠١٠ جم عقدة العيل البحري ؟

Five

بكل جملة من الجمل الجاوية بدل الكلمة اللي جواها خط بكلمة غيرها بدون ما تبدل المعنى .

مثال :

- (المعلم) : شakra ، الله يدييك .
- (التلميذ) : شakra ، الله يخليلك .
- " شakra ، الله يطول عمرك .

- ٠١ احب اطلب رخصة بالخروج .
- ٠٢ سرعة السفينة ١٥ عقدة .
- ٠٣ التمارين راح تطول حوالى أسبوع .
- ٠٤ اطلع برأ الغرفة .
- ٠٥ مسموح تطلع للبحر .
- ٠٦ كعنا بتمارين بحرية بمنطقة الخليج .
- ٠٧ آمر المدمرة الخنساء د يتكلم وبها ادارة المينا .
- ٠٨ السفينة تركت المينا .
- ٠٩ بقينا عالسفينة سبع تبا .
- ١٠ يجوز لك ان تترك السفينة .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

المدمرة الخنساء رجعت من التمارين وهى واقفة يم بوي الحسن أميال . وقارب المرشد ما جان بانتظارهم . الامر اتصل مادارة الميناء وديجى وسام .

المقدم جواد : احنا المدمرة الخنساء هست يم بري الخمس أميال .
منتظرين المرشد مالكم .

ادارة الميناء : المرشد هست طلع راح يكين . ممكم عد شوية .

المقدم جواد : شوف أكل لك ، احنا نقدر ننقدم انى بوي الميناء .
سفن اريد زورق سف بعدين بدينا للحواف السابق .

ادارة الميناء : طيب ، زورق السبب راح يكون بانتظاركم هناك .

TRANSLATION

The destroyer Al-Kansa' returned from the war games and now is at the five-mile buoy. There is no pilot boat waiting. The commandant is communicating with the port authority:

Commander Jawad: This is the destroyer Al-Kansa'; we are now at the five-mile buoy awaiting your pilot boat.

Port authority: The pilot boat just left; it will be there shortly.

Commander Jawad: Look, I tell you, we can advance to the two-mile buoy on our own, but I need a tugboat to pull us then to the dry dock.

Port authority: Of course a tugboat will be awaiting you there.



EXPLANATORY NOTES

1. "buoy," is adopted from the English.
2. "guide," "adviser" or "leader to the right way," is being used here to mean "pilot." قارب المرشد or زورق المرشد or زورق الارشاد is "the pilot boat."
3. "tugboat," consists of زورق ، "boat" and سحب ، "tug." Another word for سحب is جر الحبل ; therefore جر الحبل means "tug of war," the game.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

We are the destroyer Al-Khansa',
near the five-mile buoy,
awaiting your pilot boat.

احنا المدمرة الخنساء بيم بوي

الخمس اميال منتظرین المرشد مالكم .

٠١ بوي

بيم البوی ، بيم بوي الخمس اميال ، بيم بوي العيلين

احنا المدمرة الخنساء بيم بوي الخمس اميال .

احنا المدمرة الخنساء هسه بيم بوي الخمس اميال .

٠٢ المرشد

القارب المرشد ، الزورق المرشد ، قارب الارشاد ، زورق الارشاد

منتظرین المرشد ، منتظرین المرشد مالكم .

بيم بوي الخمس اميال منتظرین المرشد مالكم .

احنا المدمرة الخنساء بيم بوي الخمس اميال منتظرین المرشد مالكم .

The pilot boat just left,
it will be there shortly.

المرشد هسه طبع راح يكون بعكم بعد شوية .

But I need a tugboat
then to pull us to the
dry dock.

بس اريد زورق سحب بعدين يجرنا للحوض اليابس .

٠٣ زورق سحب

زورق ، سحب ، زورق سحب ، زوارق سحب

زورق سحب بعدين يجرنا

زورق سحب بعدين يجرنا للحوض اليابس .

بس اريد زورق سحب بعدين يجرنا للحوض اليابس .

OK, the tugboat will be awaiting you there.

طيب ، زورق السحب راح يكون بانتظاركم هناك .

Two 
Repeat after the model.

- ٠١ الخنساء وصلت لبوي العيليين .
- ٠٢ زورق السحب جان بانتظارها .
- ٠٣ جلب بيها وجرها للحوض اليابس .
- ٠٤ بالحوض اليابس راح يأخذوها يصلحوها .
- ٠٥ الامر كلّ الهم يريدهم بصفوتها همین .

Three 
Repeat after the model.

- ٠١ التصليح طول فد عشرة ايام .
- ٠٢ والصبغ طول اسبوع فسوكتها .
- ٠٣ من خلصوا جروها من الحوض اليابس .
- ٠٤ ونزلت للي تقربيها جديدة .
- ٠٥ الامر من رجع من اجازته وشافها فرح بيها هواوية .

Two--Translation

1. Al-Khansa' arrived at the two-mile buoy.
2. The tugboat was awaiting her.
3. It hooked up to her and towed her to the dry dock.
4. They will take her into the dry dock and repair her.
5. The commander told them that he wants her painted, too.

Three--Translation

1. The repairs lasted about 10 days.
2. And the painting lasted a week on top of that.
3. When they finished they pulled her out of the dry dock.
4. And it went in the water looking like a new one.
5. The commandant was so pleased, he was stunned.

Four

الاسئلة الجاوية مبنية على المعلومات بالتمرين الثاني والثالث . جاوب عليها :

- ٠١ اشجان دينتظر الخنساء عد بوي الميلين ؟
- ٠٢ بعدين اصار هناك يم بوي الميلين ؟
- ٠٣ اشطلب الامر بالحوض اليابس ؟
- ٠٤ اشكد طول التعلبيح ؟
- ٠٥ اشكد طول الصبغ ؟
- ٠٦ بعدما خلصوا بالحوض اليابس اشجانت النتيجة ؟
- ٠٧ اشنون جان الامر من شافها ؟
- ٠٨ وين جان الامر لما جاءت دتنصلح ؟

Five

سوى سؤال لكل وحدة من الجملة الجاوية :

- ٠١ سرعة السفينة ١٢ عقدة .
- ٠٢ اتجاه السفينة ٢٢٠ .
- ٠٣ نورق السحب جربنا للحوض اليابس .
- ٠٤ مسموح لك تترك السفينة .
- ٠٥ التمارين البحرية جرت بمنطقة الخليج .
- ٠٦ الميل البحري يساوي عقدة .
- ٠٧ قارب المرشد واكف يم بوي الخمس اميال .
- ٠٨ رحت للمصيف بجازتي السنوية .
- ٠٩ صيفوا العدمرة بالحوض اليابس .
- ٠١٠ ميز (البنك بونك) بغرفة التسلية .

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

Situation 1.

Student A represents the commander of a ship who wants permission to leave port. Student B represents the port authority. Complete the scenario.

Situation 2.

The ship in situation 1 is returning. Permission is needed from the port authority to enter port. Two students play the roles.

Situation 3.

Student A, the commander of the ship in Situation 2, waives the pilot boat and ask for a tugboat to meet the ship at the two-mile buoy. Student B represents the port authority.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

Situation 1.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi speaker
(Student)



I would like to have
permission to enter port.

منو جنابك ؟ عرف نفسك .

I am a commercial ship, the
S.S. Elektra, Greek registry.

يمتنى راح توصلنا تقريبا ؟

I believe that we have
about 20 hours of sailing yet.

زین ، قارب المرشد راح يكون
يم سوي الخس امیال من شوط
وادا ما شفته هناك خبرنا .

Thank you, I'll be in touch.

Situation 2.

This is the S.S. Elektra.
we are at the five-mile buoy.

نعم، اس . اس . الكترا ، شفتوا
القارب المرشد ؟

No, but I would like
permission to waive pilot.

متاسف، ما معك ، اليوم عدنا اردهام هوايده .

OK, how long do you
think we have to wait?

ما اعرف ، بالضبط ، المرشد بعده
ما اتصل بي .

Well, the reason I am asking is,
that I like to know if we
should throw anchors?

انتظري فد ربع ساعة كيل ما تدب
الانكر حتى اتأكد واتصل بيك .

OK, thanks, I'll wait.

Translation Practice

Translate the following 10 Iraqi sentences into English orally.

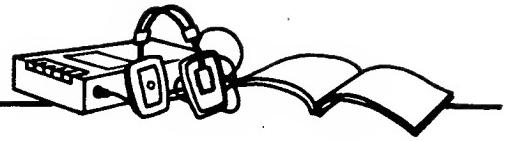
١. البآخرة اللي داخلة الميناء هست اسمها اس . اس . الكترا .
٢. هي تجارية مو حربية تنقل بضايغ تجارية .
٣. بعد ما تنزل قسم من بضايغها هنا راح تروح لميناء البصرة .
٤. وبعددين ترجع بمنطقة الخليج مرة لخ بطريقها لميناء منامة .
٥. من ميناء منامة راح تنزل بالبحر العربي والبحر الاحمر .
٦. وتعد بالبحر الاحمر الى قناة السويس وتنزل حملها بميناء السويس .
٧. مناك تدخل البحر الابيض المتوسط بطريقها الى اليونان .
٨. هي باخرة يونانية مسجلة باليونان .
٩. معدل السرعة مالتها خلال الرحلة كلها هو ١٨ عقدة بالساعة .
١٠. والرحلة راح تطول تقريباً تلت اشهر .

Dictation Practice

With books closed, write the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

١. الميناء اليوم مزدحم هوامة بالسفن .
٢. السفن مكدة بهم بوي الخامس أميال .
٣. راح يكون تأخير تلت ايام على الاقل .
٤. قسم من السفن قرروا يروحون لميناء آخر وبعددين يرجعون .
٥. هالشكل يكدرؤن يفرغون قسم من بضايغهم .
٦. وحدة من السفن جانت د تدور وضربت سفينة اخرى .
٧. الاصطدام سبب خسائر باثنتيناتهم .
٨. اتصلوا بالميناء وطلبو مساعدة .
٩. الميناء دز الهم مصلحين وميكانيكين .
١٠. التعلیح طول تلثة ايام وبعدما خلص كدوا يدخلون الميناء .

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi narrative, then answer the 10 printed questions based on it.

1. What did the torpedo boat pack request?
2. Was the request granted?
3. What was the object of the pack?
4. In what direction did the pack move after finishing its mission?
5. How many torpedo boats were there in the pack?
6. Why did the pack stop in Basrah?
7. How long did the pack stay in Basrah?
8. What was waiting for the pack upon its return?
9. Where did the rendezvous take place?
10. How would you describe the exercises?

Exercise Four 

You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١ .a. السيارة اتصلحت .
b. السيارة انبعاث .
c. السيارة تبدل .
d. السيارة انصفت .

٠٢ .a. السفينة تحتاج صبغ .
b. السفينة تحتاج جر .
c. السفينة تحتاج مرشد .
d. السفينة تحتاج انكر .

٠٣ .a. السفينة ترید ترك المينا .
b. السفينة ترید تدخل المينا .
c. السفينة ترید تنسحب للمينا .
d. السفينة ترید تنسحب للبحر .

٠٤ .a. التعلیح خلع .
b. التمارين خلقت .
c. السفرة خلقت .
d. الصبغ خلع .

٠٥ .a. السفينة نزلت البضائع .
b. السفينة اخذت البضائع .
c. السفينة وصلت البضائع .
d. السفينة ضيعت البضائع .

٦. a. الميكانيكي صبح المكينة .
 b. الميكانيكي شغل المكينة .
 c. المكينة طحها الميكانيكي .
 d. المكينة ديلحها الميكانيكي .

٧. a. اس . اس . الكسترا .
 b. راح نرجع بعد ثلاثة ايام .
 c. احنا نريد الدخول بالميناء .
 d. جان عدنا تمارين .

٨. a. السفينة جاية من الغرب .
 b. السفينة جاية من الشرق .
 c. السفينة جاية من اليسار .
 d. السفينة جاية من الجنوب .

٩. a. معدل السرعة ١٢ كيلومتر .
 b. معدل السرعة ١٢ ميل بحري .
 c. معدل السرعة ١٢ كيلومتر بالساعة .
 d. بعدل السرعة ١٢ ميل .

١٠. a. احب اخذ أمر بترك السفينة .
 b. احب اخذ درس بترك السفينة .
 c. احب اخذ تمارين بترك السفينة .
 d. احب اخذ اذن بترك السفينة .

SUMMARY



1. رخصة may be used to mean permit or license as in رخصة سياقة ; "driver license," but its synonym اذن is used only to mean permission. اجازة may substitute for license or permit and it also means "leave," as in اجازة مرضية , "sick leave."
2. عقدة , "nautical mile," may be expressed as ميل , "mile," without the adjective "nautical," which is implied.

3. برا is used in ID to mean "out."

Examples:

Get out.

اطلع برا .

The car is out there.

السيارة برا هناك .

4. اللہ یدیمک "May God make you last," is another one of those polite expressions which are used a lot in conversations, mainly as fillers.

الله یدیمک is interchangeable with:

الله یخليک .

الله یطول عمر .

REFERENCE GRAMMAR



1. Measure I sound verbs:

<u>Verb</u>	<u>Verbal noun</u>	<u>Noun of subject</u>	<u>Noun of object</u>
سمح سع "allowed"	سماح	*سامح	مسمح
سحب سب "towed" or "pulled"	سحب	صاحب	مسحوب
صبغ صبغ "painted"		*صباخ*	مسبرغ

For conjugation of the first two verbs, see the verb شرب , Lesson 1,
and for conjugation of صبغ , see the verb طبخ , Lesson 2.

*Not used, instead مسامح is used.

**صباغ is the form of excess. صباخ is used to mean "I am now painting" or
"I have painted." See Lesson 7.

2. Measure I weak-in-the-middle verb, دام , "lasted" or "continued"

For conjugation see the verb كال , Lesson 2.

verbal noun, دوام

noun of subject, دايم

noun of object, not used

3. Measure I double-ending verb, جر , "towed" or "pulled"

For conjugation see the verb حب , Lesson 1.

verbal noun, جر

noun of subject, جرار , the form of excess is used in ID rather than جار ,
the noun of subject.

noun of object, مجرور

4. Measure II sound verbs:

<u>Verb</u>	<u>Verbal noun</u>	<u>Noun of subject</u>	<u>Noun of object</u>
جلب "attached"	تجليب	مجلب	مجلب
ماجل "postponed"	تأجيل	ماجل	ماجل

For conjugation see the verb سلم , Lesson 2.

5. Measure IV verb ارشد , "guided," "lead" or "advised"

For conjugation see the verb امكن , Lesson 3.

verbal noun, ارشاد

noun of subject, مرشد

noun of object, مرشد



EVALUATION

Part A.

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

٠١ a. قارب المرشد يم البوي .

b. سفينة المرشد يم البوي .

c. باخرة المرشد يم البوي .

d. زورق السحب يم البوي .

٠٢

a. الخروج لازم .

b. الخروج واجب .

c. الخروج ممكن .

d. الخروج مطلوب .

٠٣

a. الغواصة انتلحت .

b. الغواصة انجرت .

c. الغواصة انصبفت .

d. الغواصة انقضت .

٠٤

a. نحتاج سحب .

b. نحتاج جر .

c. نحتاج ارشاد .

d. نحتاج رخصة .

- a. لعبنا بليار드 .
- b. لعبنا طاونى .
- c. لعبنا كرة قدم .
- d. لعبنا بنك هونك .

Part B. 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C. 

Write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

1. How was the situation at the mouth of the port?
2. What kind of ships were waiting there?
3. What did some of the ships decide to do?
4. How did the accident happen?
5. Who caused the accident?
6. Who is the second party that was involved in the accident?
7. How long will the expected delay be?
8. Who estimated and announced the delay?
9. What measure was taken after the accident took place?
10. What is the purpose of that measure?

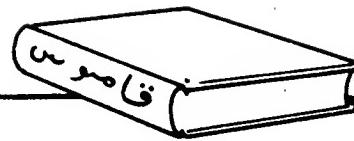


ENRICHMENT

The following are words and expressions related to seamanship:

raft	طوف
rope	حبل
wood	خشب
chain	زنجل ، سلسلة
lifeboat	قارب نجاة
lifejacket	جاكيت النجاة
drum (container)	برميل
crane or winch	رافعة
kapok	كايبوك
knot	عکدة
rafter	عارضة
sailboat	قارب شراعي ، مركب شراعي
powerboat	موتور
oar	مجذاف
barge (civilian)	دوبة

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
Al-Faw (port)		الفاو
allowed		سموح
anchor	انكر - اناكر (ج)	
annual leave		اجازة سنوية
attack (to)	جلب	
average		معدل
buoy	بوي	
collision		اصطدام
delay		تأخير
driver's license		رخصة سياقة ، اجازة سياقة
east		شرق
equal (to)		مساوي
French	فرنسية	
Greece (country)		اليونان
leave, permit		اجازة
mainland, open country		براء
Manama (port)		منامة
May God make you last.		الله يديمك
Mediterranean Sea		البحر الابيض المتوسط
mercury	زيفق	
nautical mile		عقدة - عقد (ج)
		ميل بحري - اميال بحرية (ج)
north		شمال

<u>ENGLISH</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
objective		عرض - اغراض (ج)
out	براء	
paint (to)	صب	
permit, permission	أشن	رخصة - رخص (ج)
piled up	مكده	
postpone (to)		اجمل
pull (to)		سحب ، جر
guide, pilot, adviser		مرشد
sick leave		اجازة مرضية
south		جنوب
strait		خليج - خلجان (ج)
Suez Cannal (port)		قناة السويس
summer resort	محنيف (ق)	مصيف - مصائف (ج)
SS Elektra (name)		اس اس الکترا
tugboat		زورق سحب
tug-of-war		جر الحبل
voyage		رحلة بحرية
west		غرب

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 6

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.



1.

- a. My friend enlisted before I could talk him out of it.
- b. My friend enlisted before he was drafted.
- c. My friend enlisted before he was forced to do so.
- d. My friend enlisted before the recruiting officer drafted him.

2.

- a. The recruit saluted from at ease position.
- b. The recruit saluted while he was marching.
- c. The recruit saluted while he was at attention.
- d. The recruit saluted while he was sitting.

3.

- a. The attack will start in the early afternoon.
- b. The attack will start at noon.
- c. The attack will start in the early evening.
- d. The attack will start in the early morning.

4.

- a. The patrol gathered information from the natives.
- b. The patrol gained information from the city dwellers.
- c. The patrol got information from the villagers.
- d. The patrol got information from the captured enemy.

5.

- a. The attack's plan depends on speed.
- b. The attack's plan depends on execution.
- c. The attack's plan depends on deceit.
- d. The attack's plan depends on surprise.

6.

- a. The enemy's patrol penetrated our defensive positions.
- b. The enemy's patrol infiltrated our defensive positions.
- c. The enemy's patrol attacked our defensive positions.
- d. The enemy's patrol destroyed our defensive positions.

7.

- a. The concentration center is one kilometer from the target.
- b. The line of assault is one kilometer from the target.
- c. The line of departure is one kilometer from the target.
- d. The line of crossing is one kilometer from the target.

8.

- a. It was fierce dogfight.
- b. It was a surprise dogfight.
- c. It was a sudden dogfight.
- d. It was an expected dogfight.

9.

- a. The pilot checked the plane.
- b. The soldier checked the plane.
- c. The fireman checked the plane.
- d. The mechanic checked the plane.

10.

- a. Our football team is strong.
- b. Our tug-of-war team is strong.
- c. Our table tennis team is strong.
- d. Our rifle team is strong.

Section B. You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.



٠١

- a. زورق الجر جان دينتظر .
- b. زورق التصليح جان دينتظر .
- c. زورق المرشد جان دينتظر .
- d. زورق الميكانيكي جان دينتظر .

٠٢

- a. ابني حصل اجازة مرضية .
- b. ابني حصل رخصة زيارة .
- c. ابني حصل اجازة سياقة .
- d. ابني حصل رخصة سباحة .

٠٣

- a. لازم اتدخن .
- b. لازم تشرب جكاره .
- c. لازم تشرب نركيلة .
- d. ما لازم اتدخن .

٠٤

- a. سرعة السيارة معقولة .
- b. السيارة سريعة .
- c. سرعة السيارة مناسبة .
- d. السيارة واكفة .

٠٥

- a. المراج كدامك .
- b. المراج على يمينك .
- c. المراج وراك .
- d. المراج على جناحك .

٠٦

- a. سبينا خسائر .
- b. سوينا خسائر .
- c. كبدنا خسائر .
- d. صابتنا خسائر .

٠٧

- a. الطيار اخذ تصاوير من الجو .
- b. الطيار اخذ تصاوير من الارض .
- c. الطيار اخذ تصاوير من الجبل .
- d. الطيار اخذ تصاوير الوادي .

٠٨

- a. حالما توصلون خط الشروع اهجموا .
- b. من توصلون خط الشروع تجمعوا واهجموا .
- c. قبل ما توصلون خط الشروع اهجموا .
- d. من توصلون خط الشروع تحشدوا واهجموا .

٠٩

- a. بوضع الاستعداد ما اكون حركة ..
- b. بوضع الاستعداد اوكل على رجلينك .
- c. بوضع الاستعداد اوكل مثل الصنم .
- d. بوضع الاستعداد لا تحرك ايدك .

٠١٠

- a. صديقي اتطلع للخدمة .
- b. صديقي انجبت عالخدمة .
- c. صديقي جدد الخدمة .
- d. صديقي ديتدرن عالخدمة .

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

1. How many columns participated in the attack?
2. Was the attack supported? How?
3. What was the mission of the right column?
4. Was the enemy deceived?
5. What happened to the enemy's reserve during the attack?
6. Was the enemy able to launch a counterattack?
7. What did our armor do?
8. Were we able to capture the enemy's positions?
9. Was the attack successful? Explain.
10. Did we capture prisoners?

Part Two

Written Interpretation



In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation



In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four**Spoken Interpretation/Role Playing**

- Section A.** In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

- Section B.** Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of port authority.

You are the fleet's operation officer. Your fleet is planning exercises for next week, which will last four weeks. The area is 80 nautical miles southeast. The fleet is composed of a carrier, cruiser and a destroyer. Contact port authority and ask permission to leave port.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English



L21	discharge (to)	اتسرح (ع)
L21	stand by (military command)	اشتب ، ثابت
L24	postpone (to)	اجمل
L24	leave, permit	اجازة
L24	annual leave	اجازة سنوية
L24	sick leave	اجازة مرضية
L21	conscript	اجباري ، مكلف
L21	test (to)	اختر (ع)
L22	invent (to)	اخترع (ع)
L22	differ (to)	اختلف (ع)
L22	hide (to)	اخفي
L22	land, earth	ارض - اراضي (ج)
L24	SS Elektra (name)	اس اس الكترا
L22	basic	اساسي
L21	at ease (military command)	استرح
L21	attention (military command)	استعد
L22	resumption	استئناف
L22	capture (to)	اسر
L23	engage (to), tangle (to)	اشتبك
L21	supervision	اشراف
L24	collision	اصطدام
L23	putting out fire	اطفاء
L24	objection	اعتراض
L24	Mediterranean Sea	البحر الابيض المتوسط

L24	Al-Faw (port)	الفاو
L22	God Almighty	الله اكابر
L24	May God make you last.	الله يديمك
L24	Greece (country)	اليونان
L21	examine (to)	امتحن
L22	provide (to)	امن (ع)
L23	warning, cautioning	انذار
L21	dismissed (military command)	انصرف
L24	anchor	انكر - انناكر (ج) (ع)
L22	clearer	اوضع

ب

L22	exactly	بالضبط
L22	look (to)	يابع (ع)
L22	without	بدون
L24	mainland, open country	بر
L24	out	بترا (ع)
L22	simple	بسيط
L23	some	بعض
L22	inform (to)	بلغ
L23	benzine	بنزين (ع)
L24	buoy	بوبي (ع)
L22	while	بينما

ت

L22	marking	تأشير
L24	delay	تأخير

L21	fall in (military command)	تجمع
L21	draft, enlistment, recruitment	تجنيد
L22	concentration (troops)	تحشيد
L22	conversion	تحويل
L22	retreat	تراجع
L23	arrangement	ترتيبات (ع)
L22	penetrate (to), sneak (to)	تسلل
L21	formation (military)	تشكيل
L22	disturbance	تشويش
L22	picture	تصوير - تصاویر (ج) / صورة - صور (ج) (ع)
L22	details	تفاصيل
L21	fall out (military command)	تفرق
L23	report	تقرير - تقارير (ج)
L21	right shoulder arms (military command)	تنكب سلاح (ع)
L22	timing	توقيت
L22	mistake (to)	توهّم

ج

L23	pour (to)	جب (ع)
L22	mountainous	جبلي
L21	renew (to)	جدد
L24	tug-of-war	جر الحبل
L23	injured	جريح ، جرحى (ج)
L24	attach (to)	جلب (ع)
L21	order arms (military command)	جنبك سلاح
L24	south	جنوب
L23	under , inside	جوّا (ع)

ح

- L22 movement حرفة
 L23 achieve (to), investigate (to) حق

خ

- L21 service خدمة
 L23 damage (to) خرب
 L23 enter (to) خش
 L22 line of departure خط الشروع
 L22 line of assault خط المولدة
 L23 serious, grave خطير
 L24 strait خليج - خلجان (ج)
 L22 tent خيمة - خيم (ج)

د

- L23 step on (to) دامس
 L21 turn (military command) در
 L21 train (to) درب
 L21 bang (to), grind (to), knock (to) دك (ع)
 L22 guide دليل - ادلاء (ج)
 L22 combat patrol دورية قتال

ذ

- L23 drop (to) ذب (ع)
 L23 tail ذيل - ذيول (ج)

L22	column	رتل - ارتال (ج)
L24	voyage	رحلة بحرية
L24	permit, permission	رخصة - رخص (ج) / ادن (ع)
L24	driver's license	رخصة سياقة / اجازة سياقة
L23	run (to)	ركض
L23	soul	روح - اندماج (ج)

L24	tugboat	زورق سحب
L24	mercury	نحاس (ع)

L22	cover, screen	ستار
L24	pull (to)	سحب ، جر
L21	march (military command)	سر
L21	fail (to)	سقوط (ع)
L21	arm, weapon	سلاح

L22	chap	شاب - شباب ، شبان (ج)
L22	tree	شجرة - اشجار (ج)
L24	east	شرق
L23	start an engine (to)	شغل (ع)
L22	form (to)	شكل
L22	uproot (to)	قطع (ع)
L23	take off (to)	قطع (ع)
L24	north	شمال

ص

L23	hit a target (to)	صَابَ
L23	missile	صاروخ - صواريخ (ج)
L24	paint (to)	صبغ (ع)
L23	whistle	ضفارة
L23	voice	صوت - اصوات (ج)

ض

L22	hit (to)	ضرب (ع)
-----	----------	---------

ط

L22	terrain	طبيعة الارض
-----	---------	-------------

ع

L23	hurry up (to)	عجل
L23	expose (to)	عرض
L22	great	عظيم - عظيم (ج)
L23	bravo	عفية - عافر (ع)
L23	chase (to), follow up (to)	عقب
L24	nautical mile	عقدة - عقد (ج) ، ميل بحري -
L22	vertical	عمودية
L23	fierce, rigorous	عنيف

غ

L23	raid	غارة
L22	pre-dawn	غبقة (ع)
L24	west	غرب
L22	purpose	غرض - اغراض (ج) ، غاية
L24	objective	عرض - اغراض (ج)

ف

L22	Farouq (name)	فاروق
L23	check (to), examine (to)	فحص
L22	commandos	فدائيين
L24	French	فرنسية (ع)
L21	active	فعال
L22	artist	فنان
L22	immediately	فوراً

ق

L22	fighting	قتال
L22	villager	قرولي
L22	village	قرية - قرى (ج)
L21	detachment (military)	قطعة
L21	halt (military command)	قف
L22	compass	قمباز (ع)
L24	Suez Cannal (port)	قناة السويس

ك

L23	afflict (to)	كبّد
L22	uncover (to)	كشف (ع)
L22	kilometer	كميلومتر

ل

L22	summarize (to)	لخص
L22	board	لوحة

		م
L22	surprise	مبالغة
L21	successive	متتالي
L21	volunteer, enlisted	متطوع ، اختياري
L22	limited	محدود
L22	axis	محور - محاور (ج)
L23	off balance	مختل
L22	sketch	مخطط
L23	roller	مدحنة - مداخل (ج)
L22	orderly	مراسل
L24	guide, pilot, adviser	مرشد
L21	Maryoush (name)	مربيوش (ع)
L22	distance	مسافة
L24	allowed	ممروض
L23	idiom	مصطلح - مصطلحات (ج)
L24	summer resort	مصيف - مصائف (ج) / مصايف (ج) (ع)
L24	average	معدل
L22	detachment	مفرزة - مبارز (ج)
L22	brigade's senior staff officer	مقدم اللواء (ع)
L22	scale	مقاييس - مقاييس (ج)
L24	piled up	مكثدة (ع)
L22	suitable	ملائم ، مناسب
L23	shelter	ملجا - ملاجي (ج)
L24	Manama (port)	منامة
L22	wave	موجة
L23	mechanic	ميكانيكي (ع)

ن

L21	succeed (to), pass (to) an examination	نجاح (ع)
L22	erection	نصب (ع)
L23	system	نظام - انظمة (ج)
L22	sight	نظر
L23	jet	نفاثة
L22	point	نقطة - نقاط (ج)
L23	kind, type	نوع - انواع (ج)

ه

L22	counterattack	هجوم مقابل
L22	target	هدف - اهداف (ج)
L22	air	هواء (ع)

و

L22	valley	وادي - وديان (ج)
L23	clear	واضح
L21	distribute (to)	وزع
L23	means	وسيلة - وسائل (ج)
L22	laying down, setting up	وضع
L21	position, pose, posture	وضع - اوضاع (ج)
L23	fuel	وقود
L22	fool (to)	وهنم

ي

L21	left, right (cadence)	يسار ، يمين (ع)
L24	equal (to)	يساوي
L21	column right march (military command)	يمينا استدر

